

ELAN

École et langues nationales

La enseñanza bi-/multilingüe y la Francofonía a través de la iniciativa Escuela y lenguas nacionales (ELAN)

Documento marco



La presente obra se publica bajo la licencia Creative Commons Attribution - No comercial - Compartir bajo las mismas condiciones (CC BY-NC-SA).

El usuario (o la usuaria) es libre de remezclar, arreglar, adaptar, traducir e interpretar el contenido de la presente publicación con fines no comerciales y siempre que cualquier nueva obra que utilice dicho contenido tenga la misma licencia. El IFEF debe ser mencionado como autor de la obra.

Esta publicación puede citarse de la siguiente manera: «IFEF (2026). *Documento marco: La Francofonía y la enseñanza bi-/multilingüe a través de la iniciativa Escuela y lenguas nacionales (ELAN)*. Dakar, OIF-IFEF».

Las adaptaciones/traducciones/derivados no deben llevar ningún emblema o logotipo oficial, a menos que hayan sido aprobados y validados por el IFEF. Póngase en contacto con nosotros a través del sitio web del IFEF para obtener la autorización.

Para cualquier obra derivada, incluya la siguiente mención:

«El IFEF declina toda responsabilidad por la modificación o traducción del contenido original».

Cuando el contenido publicado por el IFEF incluya imágenes, gráficos, marcas o logotipos protegidos por derechos de autor, el usuario de dicho contenido será el único responsable de obtener las autorizaciones necesarias de los titulares de los derechos.

Para ver una copia de esta licencia, consulte la siguiente dirección: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.fr>

© IFEF, 2026.

Institut de la Francophonie pour l'éducation et la formation (IFEF)

Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Pointe des Almadies,

CP 12 000 – Dakar, Sénégal

www.ifeffrancophonie.org

Autores

- **Carol Benson**
- **Erina Iwasaki**
- **Bruno Maurer**
- **Mohamed Miled**

Revisión por la Coordinación del programa ELAN

Traducción por MLE International con María Pía Maití

Diseño gráfico: **Abdoulaye Mané**

ISBN : 978-92-9028-801-5 (papel)

ISBN : 978-92-9028-802-2 (digital)



CC BY-NC-SA 4.0

Atribución - Sin uso comercial - Compartir en las mismas condiciones 4.0 Internacional

Los programas ELAN cuentan con el apoyo de la **Agencia Francesa de Desarrollo** desde 2012.



ÍNDICE

Lista de acrónimos	5
Introducción	6
1. Fundamentos científicos de la enseñanza bi-plurilingüe y recomendaciones internacionales	7
2. Los principios programáticos de la iniciativa ELAN.....	12
2.1. Un anclaje en los sistemas educativos africanos.....	12
2.2. Un enfoque sistémico que abarca todas las dimensiones de un sistema educativo en su componente «bilingüe»	13
2.3. Un enfoque basado en la experiencia sobre el terreno	14
3. Las características de la enseñanza bi-/multilingüe ELAN.....	14
3.1. El enfoque de la enseñanza bi-/multilingüe ELAN	14
3.2. Las innovaciones didácticas de ELAN.....	17
3.3. La producción de recursos y materiales pedagógicos	23
4. Las acciones sistémicas de ELAN	23
Conclusión	32
Bibliografía temática sugerida.....	34
Anexo A: glosario de términos y conceptos	42
Anexo B: recursos y materiales pedagógicos producidos por elan	46



LISTA DE ACRÓNIMOS

ARED	Asociados en Investigación y Educación para el Desarrollo [<i>Associates in Research and Education for Development</i>]
COC	Marco de orientación curricular [<i>Cadre d'orientation curriculaire</i>]
CONFEMEN	Conferencia de Ministros de Educación de los Estados y Gobiernos de la Francofonía [<i>Conférence des ministres de l'Éducation des États et Gouvernements de la Francophonie</i>]
EGR	<i>Early Grade Reading</i> [Lectura en los primeros grados]
EGRA	<i>Early Grade Reading Assessment</i> [Evaluación de la lectura en los primeros grados]
ELAN	Escuela y lenguas nacionales [<i>École et langues nationales</i>]
IFEF	Instituto de la Francofonía para la Educación y la Formación [<i>Institut de la Francophonie pour l'éducation et de la formation</i>]
IIEP-UNESCO	Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación de la UNESCO
LASCOLAF	Las lenguas de escolarización en la enseñanza básica en el África subsahariana francófona [<i>Les langues de scolarisation dans l'enseignement fondamental en Afrique subsaharienne francophone</i>]
L1	Lengua materna (véase el glosario de términos en el anexo A)
L2	Lengua segunda o adicional (véase el glosario de términos en el anexo A)
LN	Lengua nacional (véase el glosario de términos en el anexo A)
MEN	Ministerio de Educación Nacional [<i>Ministère de l'Éducation nationale</i>] (Senegal)
MENALN	Ministerio de Educación Nacional, Alfabetización y Lenguas Nacionales [<i>Ministère de l'Éducation nationale, de l'alphabétisation et des langues nationales</i>] (Burkina Faso)
MOHEBS	Modelo armonizado de enseñanza bilingüe en Senegal [<i>Modèle harmonisé de l'enseignement bilingue au Sénégal</i>]
ODS	Objetivos de Desarrollo Sostenible
OIF	Organización Internacional de la Francofonía [<i>Organisation Internationale de la Francophonie</i>]
PIMB	Países de ingreso mediano y bajo

INTRODUCCIÓN

El presente documento está destinado a los actores implicados en las reformas bilingües y en las vías y modalidades de su aplicación en los distintos países, a nivel institucional, logístico, pedagógico, didáctico y financiero. Se trata de los responsables de los ministerios de educación, los formadores de los programas de formación inicial y continua, los pedagogos, los investigadores, así como los socios técnicos y financieros asociados o que se asociarán al programa Escuela y lenguas nacionales (ELAN).

Este texto tiene como propósito definir los objetivos, el enfoque y los fundamentos científicos de la iniciativa ELAN, impulsada por la Organización Internacional de la Francofonía (OIF) y puesta en marcha por su Instituto de la Francofonía para la Educación y la Formación (IFEFE). Desde hace más de veinte años, la Francofonía promueve la enseñanza bi-/multilingüe y acompaña a sus países miembros en esta temática. Su iniciativa ELAN trabaja desde 2012 en el África subsahariana con este fin.

Actualmente, la OIF a través de ELAN presta apoyo a diez países francófonos del África subsahariana (Burundi, Camerún, Costa de Marfil, Gabón, Guinea, Madagascar, Mauritania, República Democrática del Congo, Senegal y Togo) en la implementación de una enseñanza bi-/multilingüe de calidad, basada en la primera lengua (L1) de los alumnos, que a menudo también es la lengua de los docentes, con el objetivo de mejorar la calidad de la enseñanza y el aprendizaje. En esta región, la L1 de los alumnos suele corresponder a lenguas africanas endógenas, comúnmente denominadas lenguas nacionales, que aún no están suficientemente valoradas y equipadas como lenguas de enseñanza. El francés sigue siendo muy a menudo la única lengua oficial de enseñanza, que estos alumnos no dominan o dominan muy poco. La enseñanza bilingüe ofrece a los alumnos la oportunidad de adquirir una o varias lenguas además de su L1, facilitando la transferencia interlingüística entre la L1 y la L2 (segunda lengua). La mejora de las competencias lingüísticas de los alumnos a través de la enseñanza bilingüe, tanto de la L1 como de la L2, también conduce a una mejora de los resultados académicos en las disciplinas no lingüísticas. En los países socios de ELAN, la L2 es el francés.

La enseñanza bi-/multilingüe promovida por el IFEFE a través de ELAN se inscribe en las orientaciones científicas y las recomendaciones internacionales que han demostrado las ventajas competitivas de la enseñanza bi-/multilingüe en los países de ingreso mediano bajo. ELAN apoya su implementación a través de un enfoque sistémico, que abarca numerosos aspectos distintos pero interconectados, dentro de los sistemas educativos nacionales.

El presente texto pone de relieve los fundamentos científicos en los que se basa la iniciativa ELAN, así como las acciones sistémicas llevadas a cabo y las herramientas producidas durante los últimos trece años. Sitúa esta iniciativa en relación con otras experiencias similares y terminologías existentes, mencionando los puntos de convergencia y divergencia en los planos teórico y metodológico.

Este texto ha sido elaborado por un equipo formado por dos miembros del consejo científico de la iniciativa ELAN que han acompañado el programa desde sus inicios y dos especialistas internacionales en enseñanza bi-/multilingüe, con el apoyo de la coordinación de la iniciativa ELAN en el seno del IFEF.

1. Fundamentos científicos de la enseñanza bi-plurilingüe y recomendaciones internacionales

La iniciativa ELAN, impulsada por el IFEF, desarrolla y ayuda a concretar los principios de la enseñanza bi-/multilingüe, promovidos también por varios actores internacionales del ámbito de la educación.

La meta 4.5 de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), firmada por **193 países** en la Asamblea General de las Naciones Unidas en septiembre de 2015, insta a los países a:

Eliminar las disparidades de género en la educación y asegurar el acceso igualitario a todos los niveles de la enseñanza y la formación profesional para las personas vulnerables, incluidas las personas con discapacidad, los pueblos indígenas y los niños en situaciones de vulnerabilidad» para 2030 (Naciones Unidas, 2015).

Se estima que el 37 % de los alumnos de los países de ingreso mediano y bajo, la gran mayoría de ellos en el África subsahariana, siguen sin recibir enseñanza en una lengua que utilicen y comprendan (Crawford & Marin, 2021). Por lo tanto, se plantea la cuestión del idioma de enseñanza. Una de las dimensiones esenciales de la equidad es si el idioma o los idiomas de enseñanza permiten al alumno acceder a la alfabetización inicial y continua, así como a otros contenidos del programa escolar.

Para ello, la comunidad científica y los organismos internacionales y gubernamentales abogan desde hace tiempo por la enseñanza bi- o multilingüe, o *L1-based Multilingual Education* (MLE), por utilizar la terminología en inglés (UNESCO, 2025; Ouane & Glanz, 2011), como solución a este problema. El bi-/multilingüismo escolar se refiere al hecho de trabajar en más de una lengua de escolarización (los francófonos prefieren el término “plurilingüe”) para que los alumnos puedan recibir educación en dos lenguas

(aspecto bilingüe) en función de las regiones de los países multilingües.

Tras numerosas experiencias realizadas y evaluadas en diferentes países, las ventajas de la enseñanza bi-/multilingüe son tan evidentes que ya no es necesario demostrarlas porque son universales. Entre estas ventajas, podemos citar el aumento de la asistencia escolar (Benson, 2005), la mayor probabilidad de que las niñas y las minorías permanezcan escolarizadas (Benson, 2005), la mejora de los resultados académicos (Ouane & Glanz, 2011; Evans & Acosta, 2021; Heugh et al., 2007); y la rentabilidad (Crawford & Marin, 2021; Heugh, 2011). Muchas de estas ventajas se derivan del hecho de que los alumnos desarrollan sólidas competencias cognitivas y lingüísticas en su L1 (primera lengua), que luego se transfieren a su L2 (segunda lengua) (Cummins, 2021). Del mismo modo, las investigaciones también han demostrado que la enseñanza bilingüe y multilingüe aditiva y de salida tardía (o incluso posterior) genera mejores resultados académicos, ya que los alumnos necesitan al menos entre seis y siete años de enseñanza en su L1 y entre cuatro y ocho años de enseñanza en la L2 para ser competentes en ambas lenguas (Collier & Thomas, 2017).

Aunque sabemos que una inversión a largo plazo en la lectura y la escritura de la L1 permite adquirir sólidas competencias en la L2 gracias a la transferencia interlingüística, muchos países que ofrecen enseñanza bilingüe o multilingüe solo utilizan la lengua del alumno durante uno a tres años en el marco de un modelo «transicional de salida temprana» (Heugh 2011). Las investigaciones demuestran que este modelo es mejor que la enseñanza monolingüe íntegramente en la L2. Sin embargo, se trata de un enfoque que sigue siendo frágil y sustractivo, ya que los alumnos no disponen de tiempo suficiente para desarrollar las competencias en las dos lenguas necesarias para realizar la transferencia (Bialystok et al. 2005; Cummins 2009, 2021). Los programas de salida temprana pueden mejorarse si los alumnos tienen la oportunidad de estudiar la L1 como asignatura hasta el final de la enseñanza primaria, pero los resultados serían mejores si se beneficiaran de un programa verdaderamente bilingüe o multilingüe a lo largo de toda su educación.

A escala mundial, muchos países ya se han comprometido a utilizar las lenguas nacionales como lenguas de enseñanza en sus sistemas educativos. En América Latina, países como Bolivia, Ecuador, Guatemala, México, Paraguay y Perú han implementado una forma particular de enseñanza bi-/multilingüe conocida como *educación intercultural bilingüe* (EIB) en lenguas indígenas junto con el español (López, 2010). En México, por ejemplo, más de 22.000 escuelas indígenas adoptaron la EIB en 2019, y se han logrado avances en la elaboración de normas curriculares para la educación preescolar y primaria (SEP, 2019), así como en la creación de universidades indígenas (Castillo, 2022). En la región de Asia-Pacífico, las dos últimas décadas se han caracterizado por un movimiento a favor de la enseñanza bi-/multilingüe en países que no tenían experiencia previa en el uso de la L1, como Camboya, Tailandia y Timor Oriental (Kosonen, 2017), y por el refuerzo de las políticas y prácticas de enseñanza bi-/multilingüe basada en la L1 en países como la India (Jhingran, 2019) y Filipinas

(Arzadon, 2024).¹

En los países africanos denominados anglófonos, siguen desarrollándose una serie de iniciativas. Las políticas más sólidas en favor de las lenguas nacionales en la educación son las de Eritrea y Etiopía, que permiten su uso como lenguas de enseñanza durante los ocho años de la enseñanza primaria. En 2023, Etiopía revisó su política de educación y formación de 1994 y ahora utiliza 22 lenguas nacionales junto con la lengua nacional de trabajo, el amárico, y la lengua internacional, el inglés (Heugh et al., 2012; Abbagidi & Tsegai, 2024). Sudáfrica, cuya política lingüística en materia de educación de 1994 designaba nueve lenguas (ndebele, sesotho sa Leboa, sotho del sur, swati, tsonga, tswana, venda, xhosa y zulú), además del inglés y el afrikáans, reforzó en 2024 la aplicación de la educación bilingüe basada en la lengua materna (MTBBE) y ahora apoya el desarrollo de las lenguas familiares africanas más allá del tercer año de primaria.²

Entre los países africanos denominados lusófonos, Mozambique destaca por su exitosa experiencia con las lenguas xichangana y chinyanja en la década de 1990. La reforma de los planes de estudios de 2002 abogó por la expansión de la educación bilingüe como opción. Esta política se reforzó oficialmente en una ley de educación de 2018 que autoriza el uso de diecinueve lenguas nacionales y su implementación a nivel nacional de forma gradual y sostenible, lo que permitiría al menos duplicar el número de escuelas bilingües, que en ese momento era de 700. A diferencia del anterior modelo de transición con salida temprana (2003-2019), el nuevo modelo a medio plazo prolonga el uso de la L1 junto con la L2 hasta el sexto año de estudios primarios (Manuel et al., 2025).

En lo que respecta a los países africanos denominados francófonos, cabe destacar el compromiso de los Gobiernos de Senegal y Burkina Faso, por ejemplo, con la enseñanza bilingüe. El Ministerio de Educación Nacional de Senegal validó un documento marco, el *Modelo Armonizado de Enseñanza Bilingüe en Senegal* (MOHEBS), en 2021, tras numerosas experiencias exitosas de enseñanza bilingüe llevadas a cabo por diferentes instituciones entre 2008 y 2016,³ entre las que se encuentra la OIF-IFEF a través de la iniciativa ELAN. Este documento describe las modalidades de una ampliación

1 Filipinas, que en 2012-2013 puso en marcha oficialmente su política de 2009 conocida como educación multilingüe basada en la lengua materna (MTB-MLE), ha sufrido lamentablemente un reciente revés político. Los educadores esperan que no se pierdan los avances logrados en materia de programas de estudios bilingües, formación del profesorado y desarrollo de materiales (Cansino, 2023).

2 Para conocer las últimas decisiones oficiales y su aplicación, véase: <https://www.news.uct.ac.za/article/-2025-02-17-a-step-towards-multilingualism-and-equity-in-south-african-education>

3 ELAN-África (2012-2016; 2016-2023); EMiLe (2009-2013), programa de enseñanza bilingüe sereer-francés de World Vision Senegal, la Oficina Nacional de Enseñanza Católica de Senegal y SIL International; ADLAS (cursos de refuerzo, 2007-2008; clases formales, 2009-2011; 2011-2014 financiado por la Fundación William y Flora Hewlett para los programas saafi-saafi - francés; la enseñanza bilingüe simultánea o concomitante de ARED financiada por la Fundación William y Flora Hewlett de 2009 a 2013, y luego por Dubai Cares de 2014 a 2019 (MWAI, 2019). Otras experiencias que no son de educación bilingüe pero que utilizan las lenguas nacionales incluyen LPT, el programa EGR con USAID de 2016 a 2021 y RELIT, su extensión de 2021 a 2025 con USAID, ARED y la Fundación Gates.

progresiva de la enseñanza bilingüe en todo el territorio y se revisa periódicamente en función de la evolución sobre el terreno. La última actualización, en 2024, recomienda

un modelo de enseñanza bilingüe con salida temprana en tercer y cuarto grado de primaria, pero declara la intención de ampliar el modelo hacia una salida tardía o incluso más allá, en función de los avances de esta reforma. En Burkina Faso se ha llevado a cabo el mismo proceso de armonización y las autoridades educativas han adoptado oficialmente por decreto el *Marco de referencia de la educación bi-/multilingüe en Burkina Faso en 2024*.



© Foto: Destination Francophonie, actividad de lectura guiada en una clase bilingüe kabiyé-francés en Togo, 2024.

La Conferencia de Ministros de Educación de los Estados y Gobiernos de la Francofonía (CONFEMEN, 2022) elaboró un documento de reflexión y orientación titulado *Lengua materna y lengua de enseñanza: ¿Qué estrategia o estrategias facilitarán el aprendizaje inicial, el éxito escolar y la convivencia en el siglo XXI?* que describe las modalidades

de aplicación progresiva y pragmática de la enseñanza bi-/multilingüe decididamente aditiva. Desde su lanzamiento, ELAN se ha inscrito en esta misma orientación y apoya a los diez países francófonos que siguen los mismos principios.

Cabe señalar que la enseñanza bilingüe y los programas de refuerzo de la lectura en los primeros años de la enseñanza primaria, denominados *Early Grade Reading* (EGR), apoyados por la entonces USAID y sus socios, no cubren los mismos ámbitos de actuación. La enseñanza bi-/multilingüe desarrolla la lengua materna y otras lenguas a través de todas las competencias lingüísticas (comprensión oral y escrita, lectura, escritura) y los contenidos curriculares (matemáticas, ciencias, etc.), mucho más allá de la simple lectura por decodificación. No obstante, algunas de las competencias que abordan los programas EGR pueden integrarse en la enseñanza bi-/multilingüe, como ha hecho el programa ELAN mediante el uso de la decodificación grafema-fonema en sus herramientas..



© Foto: OIF, actividad de lectura guiada en una clase bilingüe ewondo-francés de 2.º grado en Camerún, 2017.

Los programas Early Grade Reading (EGR)

En las últimas dos décadas, los programas *Early Grade Reading* (EGR) y su herramienta de evaluación *Early Grade Reading Assessment* (EGRA) se han utilizado cada vez más para evaluar y mejorar los resultados en lectura, considerada la base del aprendizaje.

El enfoque EGR aboga por una enseñanza centrada en la correspondencia entre las letras y los sonidos y, por lo tanto, en la decodificación fónica, independientemente de cómo esté construida la lengua. Algunos autores (Schroeder, 2013, 2020; Schroeder et al., 2024) han señalado que no todas las lenguas se prestan a enfoques fonéticos lineales. En la orientación multilingüe de ELAN, se hace hincapié en la especificidad lingüística de cada lengua, la comprensión, el bilingüismo y la transferencia interlingüística de una lengua a otra. Por su parte, los programas EGR se centran principalmente en la lectura en una lengua, desde una perspectiva de las ciencias cognitivas denominada «*ciencia de la lectura*», dirigida a los tres primeros años de la enseñanza primaria.

Esta perspectiva ha sido objeto de controversia, en particular por parte de los especialistas en educación bilingüe y multilingüe⁴. En general, los programas EGR proponen utilizar la L1 cuando el gobierno lo permite para mejorar el rendimiento en lectura, pero no se trabajan las relaciones fonéticas o sintácticas entre la L1 y la L2 (transferencia interlingüística). El equilibrio entre la comprensión, la expresión oral, la lectura y la escritura no siempre se respeta, ya sea en la L1 o en la L2. Sin embargo, ELAN también se ha inspirado en las herramientas de evaluación de EGRA, ya que integra la decodificación grafema-fonema en su enfoque, por lo que estas herramientas son pertinentes para algunas de las competencias desarrolladas, pero no para todas. Es necesario complementarlas con otros instrumentos que evalúen, por ejemplo, la comprensión y la expresión escrita. Las herramientas EGRA se han adaptado en parte para la evaluación longitudinal de los logros de los alumnos de las clases piloto ELAN realizadas en 2015-2016 por el Centro de Investigación en Educación de la Universidad de Nantes (CREN).

Los programas EGR se asocian frecuentemente con la alfabetización y aritmética básicas (FLN) y con la pedagogía estructurada («*structured pedagogy*» en inglés); a menudo se critica a esta última por no tener en cuenta los aspectos socioculturales de la enseñanza y el aprendizaje (Hoadley, 2024).

2. Los principios programáticos de la iniciativa ELAN

Aunque se inscribe en esta tendencia internacional y orientación científica, la iniciativa ELAN se desarrolla progresivamente según una visión de una enseñanza bi-/multilingüe contextualizada, basada en los siguientes principios.

2.1. Un anclaje en los sistemas educativos africanos

La iniciativa ELAN actúa como un verdadero socio que tiene en cuenta la voluntad de un país de introducir y/o generalizar las lenguas nacionales como lenguas de enseñanza junto con el francés.

⁴ Véase el resumen bien documentado en: <https://moramodules.com/2024/10/25/science-of-reading-a-critique/>

En primer lugar, en su acompañamiento técnico y financiero, se ajusta a las políticas lingüísticas educativas tal y como figuran en las leyes de orientación, los planes estratégicos y el marco de orientación curricular (COC) de los países, y apoya a los sistemas educativos en su reforma educativa bilingüe siguiendo los dispositivos y mecanismos ya existentes.

Para ello, ELAN tiene en cuenta los datos del contexto nacional y regional. El dispositivo ELAN adapta su enfoque a las especificidades lingüísticas y culturales de cada país, en particular en lo que se refiere al diseño de los libros de texto y los cuadernos de actividades propios de cada lengua, y de conformidad con el enfoque curricular del país.

Se basa en los dispositivos y mecanismos existentes en los sistemas educativos y los refuerza. Esto garantiza la elaboración de programas bilingües coherentes e integrados en el sistema escolar del país.



© Foto: MINEDUB, visita a una clase bilingüe ewondo-francés que forma parte del programa ELAN, en Camerún, 2024.

2.2. Un enfoque sistémico que abarca todas las dimensiones de un sistema educativo en su componente «bilingüe»

La iniciativa ELAN se inscribe en una lógica sistémica que abarca diferentes aspectos de una reforma de la enseñanza bi-/multilingüe, lejos de acciones compartimentadas o aisladas. El acompañamiento que propone ELAN se inscribe en un enfoque de planificación de esta reforma con una visión a largo plazo acorde con las orientaciones del país. Este acompañamiento abarca desde la preparación participativa del plan

de acción, las encuestas sociolingüísticas y la facilitación de la política lingüística educativa, hasta el acompañamiento de los docentes en el aula, pasando por la formación inicial y continua, la producción de herramientas pedagógicas, el seguimiento y la evaluación de la enseñanza bi-/multilingüe, y la investigación-acción.

2.3. Un enfoque basado en la experiencia sobre el terreno

La iniciativa ELAN se nutre hoy en día de más de diez años de experiencias concluyentes y de implementaciones exitosas en diferentes sistemas educativos, a pesar de las dificultades inherentes a los procesos internos de implementación específicos de cada país.

La iniciativa ELAN ha llevado a cabo experiencias sobre el terreno en diversos contextos multilingües francófonos. Así, esta iniciativa evoluciona en los países involucrados tras la validación de su enfoque sobre el terreno, mediante la producción de herramientas pedagógicas, su adaptación en función de las necesidades observadas y la implicación efectiva de la experiencia nacional para la dirección, el seguimiento y la formación en estos ámbitos del bilingüismo escolar. Las experiencias realizadas en algunos países africanos han sido objeto de evaluaciones internas y externas (CREN, 2016; Evaluación UNICEF Burkina Faso 2017; TDS Group 2024) que han puesto de manifiesto el valor añadido que aporta a los resultados de los alumnos bilingües que se benefician de este enfoque, especialmente en lectura y escritura. Desde 2024, se han diseñado y adaptado herramientas para evaluar las competencias bilingües con un doble objetivo: formativo, centrado en la recuperación y orientado hacia una perspectiva inclusiva (actuar sobre las dificultades del aprendizaje bilingüe), y sumativo, para identificar y cuantificar las competencias adquiridas en lectura, escritura y matemáticas en ambos idiomas. Tres países que han llevado adelante este trabajo son: Camerún, Costa de Marfil y la República Democrática del Congo (RDC).

3. Las características de la enseñanza bi-/multilingüe ELAN

3.1. El enfoque de la enseñanza bi-/multilingüe ELAN

Dado que la iniciativa ELAN trabaja en colaboración con los gobiernos y en contextos y dinámicas sociolingüísticas y educativas muy variados (véase la sección 2), la iniciativa en sí misma no cuenta con un modelo de enseñanza bi-/multilingüe predefinido. El modelo se adapta al contexto, a la política lingüística educativa del país y a las condiciones preexistentes de cada sistema educativo. Sin embargo, ELAN se adhiere a los principios de la enseñanza bi-/multilingüe reconocidos internacionalmente, que se exponen a continuación. En la medida en que las condiciones no favorecen estos principios, ELAN aboga por que se integren, por ejemplo, cuando el número de años de desarrollo de las competencias en la L1 es insuficiente o cuando la L2 se introduce demasiado pronto como lengua de enseñanza.

- **Un enfoque aditivo: las competencias adquiridas en la L1 y la L2 se refuerzan mutuamente (Cummins, 2021).**
 - ✿ La enseñanza bi-/multilingüe que promueve IFEF a través de ELAN es de tipo aditivo, es decir, utiliza las dos lenguas como lenguas de enseñanza hasta el final de la educación básica.
 - ✿ La enseñanza de idiomas se concibe desde una perspectiva aditiva, ya que las dos lenguas de enseñanza desempeñan esta función de forma sucesiva, pero también complementaria.
 - ✿ Esta enseñanza se basa en una teoría del lenguaje que postula que todas las lenguas del mundo realizan las mismas operaciones de pensamiento (nombrar, calificar, situar en el tiempo, etc.), aunque lo hagan con herramientas diferentes, a veces incluso muy específicas (Maurer, 2025). Estudiar estos funcionamientos en la L1 prepara a los alumnos para encontrarlos en la L2, que en ambas lenguas pueden ser idénticos, diferentes o específicos. Esta teoría del lenguaje es la base para aprovechar los mecanismos de la didáctica de la L1 y las situaciones de transferencia en el plano didáctico.

- **Un enfoque sistemático y explícito basado en una didáctica clara y precisa (García, 2011).**
 - ✿ La iniciativa ELAN aboga por un enfoque centrado en las preguntas «¿Cómo enseñar las lenguas africanas y el francés?», «¿Cómo enseñar en las lenguas africanas?». Estas dos preguntas son de tipo **didáctico** y **cuestionan los contenidos de la enseñanza y la forma en que se construyen lingüísticamente**. Por lo tanto, se ajusta a la definición promovida por García (2011): los programas de enseñanza bi-/multilingüe son aquellos que utilizan las lenguas de los alumnos de forma **sistemática y deliberada** para **la alfabetización y el aprendizaje**, acompañados de una enseñanza explícita de nuevas lenguas. Por lo tanto, la contribución de ELAN radica en su innovación didáctica en la enseñanza-aprendizaje de la L1 y la L2, así como de las materias del currículo escolar de forma bilingüe, en particular su *didáctica de la transferencia interlingüística*. Las innovaciones didácticas de ELAN se tratan en la sección 3.2.
 - ✿ En los métodos de enseñanza de la lectura recomendados por ELAN, se presta especial atención a la comprensión asociada a la decodificación. Se utiliza un metalenguaje simplificado y accesible para el alumno, que nombra elementos del lenguaje relacionados con la lectura y revisa tanto la comprensión oral, como las producciones escritas que el alumno realiza en paralelo. El docente le muestra cómo pronuncia, cómo lee, cómo descifra y escribe y cómo consigue extraer el significado de un texto. Este enfoque se inspira indirectamente en el proceso cognitivo de la adquisición de la lectura, que es objeto de una explicación simplificada y adaptada por parte del docente; también puede facilitar y preparar la autonomía del alumno

en sus tareas de lectura y escritura, tanto en su primera lengua como en francés.

- ✿ Desde este punto de vista, este enfoque presenta similitudes con el enfoque pedagógico de la «enseñanza explícita» (Gauthier, 2013), aunque se aplica específicamente a las actividades relacionadas con la enseñanza de la relación entre las dos lenguas.

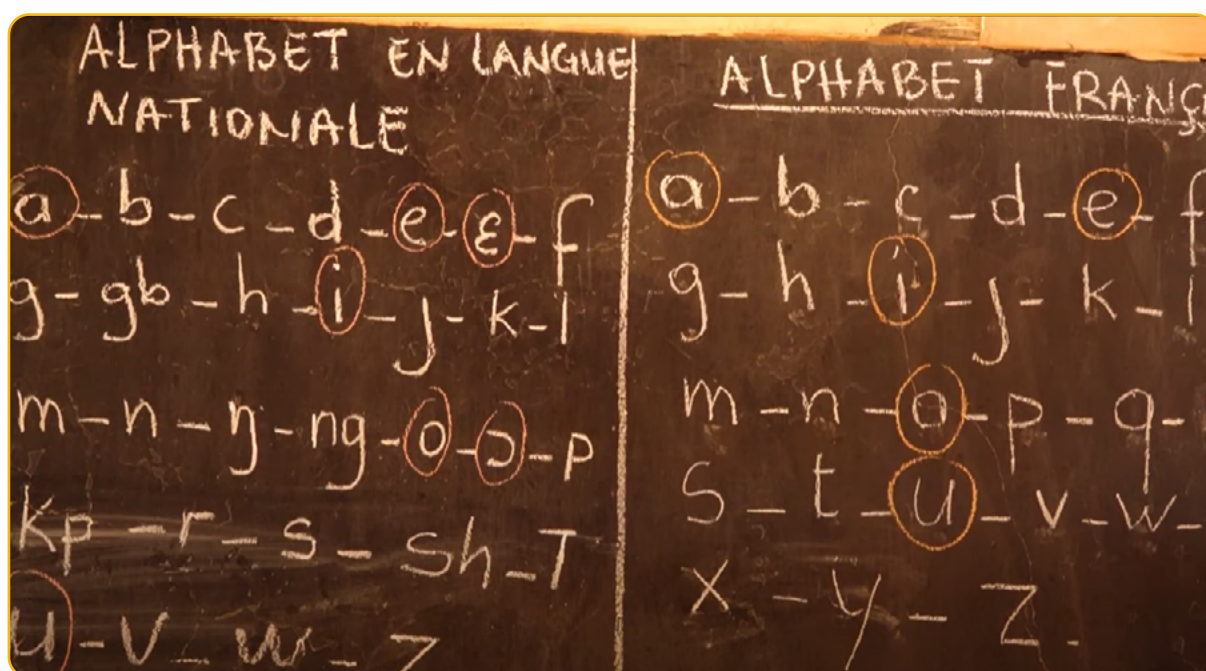


© Foto: OIF/Dixon, visita a una clase bilingüe ELAN en Senegal, 2017.

- Un enfoque que desarrolla las competencias en la L1 y la L2 a lo largo de todo el currículo de primaria (Heugh, 2011).
 - ✿ Según Cummins (1979), existe consenso en que la transición debe producirse tras un volumen considerable de horas de enseñanza del francés y, preferiblemente, no antes de quinto grado. El momento del relevo entre las lenguas de enseñanza (**a veces denominado transición, que no debe confundirse con la transferencia, que es un mecanismo cognitivo**) no debe producirse antes de que los alumnos hayan adquirido en la L2 competencias de razonamiento, producción y comprensión que les permitan continuar el aprendizaje en la L2 sin que se produzca una interrupción en su progresión, o incluso un retroceso.
 - ✿ Establecer este principio aquí no significa que todos los países que aplican el bilingüismo escolar y son socios de ELAN lo respeten. Pero, como se

ha recordado, los Estados son soberanos y el IFEF, a través de ELAN, formula recomendaciones, acompaña con herramientas, pero no sustituye. Por lo tanto, el momento de la transición es a veces más precoz de lo recomendado, lo que puede ser fuente de dificultades y contrario a lo que ha demostrado la investigación en educación bi-/multilingüe (Collier & Thomas, 2017; Ouane & Glanz, 2011).

- **Una didáctica que se integra en el enfoque pedagógico adoptado por el sistema educativo.**
 - ◉ El dispositivo ELAN está diseñado para integrarse en el enfoque curricular y pedagógico del país. En este sentido, ELAN no se sitúa en el plano más general del diseño pedagógico y la organización de la relación entre la enseñanza y el aprendizaje. Por lo tanto, la iniciativa es compatible con todos los enfoques pedagógicos y curriculares adoptados por los ministerios y, más concretamente, con aquellos que sitúan al alumno reflexivo en el centro del aprendizaje: entre ellos, la pedagogía estructurada y la pedagogía explícita. Todas las recomendaciones de estas dos corrientes son principios de clase que permiten que las orientaciones didácticas de ELAN sean especialmente eficaces.



© Foto: France 24, actividad de aprendizaje en dos idiomas en una clase bi-lingüe dioula-francés apoyada por el programa ELAN en Costa de Marfil, 2025.

3.2. Las innovaciones didácticas de ELAN

Más allá de la adhesión a los principios internacionales de la enseñanza bi-/multilingüe, ELAN contribuye al avance de la enseñanza bi-/multilingüe mediante las siguientes innovaciones didácticas.

- **La herramienta de la L1 como verdadera lengua de enseñanza**

El principal aporte de ELAN en materia de didáctica de las lenguas reside en la construcción de una didáctica de las lenguas africanas como primeras lenguas (Maurer, 2001) y no como una pálida copia de la didáctica de una lengua extranjera.

De hecho, las primeras experiencias de enseñanza de la L1 se inspiraron en el modelo de enseñanza del francés, que era una lengua extranjera. Esto explica que, en francés, haya que enseñar a aprender actos de habla cotidianos: saludar, presentarse, preguntar el precio de algo, etc. Pero un alumno escolarizado en L1 ya sabe realizar todos estos actos en su lengua.

La didáctica de la L1 parte de lo que el alumno ya sabe y hace hincapié en:

- ▶ las competencias comunicativas no aprendidas en el entorno: leer, escribir, conductas orales complejas (argumentar, narrar, resumir, sintetizar);
- ▶ el análisis del funcionamiento de la L1 (enfoque metalingüístico, realizado en una pedagogía constructivista en la que el alumno es protagonista de su aprendizaje): el conocimiento del funcionamiento de su lengua prepara la transferencia de competencias de la L1 a la L2. Es la condición necesaria para un verdadero bilingüismo escolar.

Al modificar y precisar los objetivos asignados a la enseñanza de las L1, la iniciativa ELAN contribuye a reforzar el interés por la enseñanza de estas lenguas.

La distribución entre las lenguas de enseñanza y las diferentes competencias previstas según los niveles/años depende de los planes de estudios nacionales, y ELAN facilita el proceso de toma de decisiones en relación con el número de horas y otros parámetros del plan de estudios nacional.

- **La creación de una didáctica de la transferencia**

En el centro de la enseñanza bilingüe propuesta por ELAN se encuentra el concepto de transferencia, la idea de una didáctica de las transferencias. Esta noción de transferencia ya estaba presente en Cummins (1979) y se desarrolla en Maurer & Puren (2019). ¿En qué consiste?

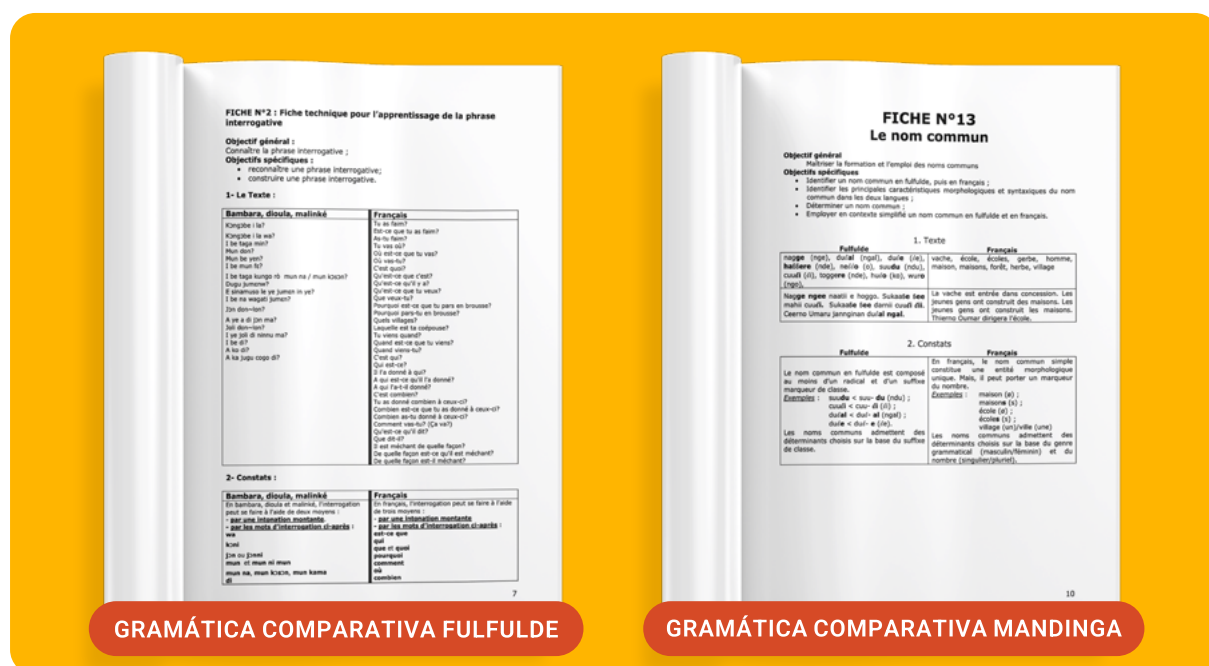
Se trata de una idea sencilla: lo que se construye en una lengua se utilizará para aprender mejor y más rápido otra lengua.

Esta didáctica de la transferencia se basa en otra idea: hay que empezar el aprendizaje de la L2 por los elementos más cercanos a la L1, para facilitar el progreso del alumno y darle confianza.

La transferencia es un proceso cognitivo por el cual la alfabetización y las habilidades desarrolladas en una lengua fuerte (L1) no necesitan volver a aprenderse en otra lengua. Con el tiempo y la exposición a dos o más lenguas, los alumnos transfieren su conciencia fonológica (correspondencia entre sonidos y símbolos), elementos lingüísticos específicos (vocabulario), aspectos pragmáticos (gestos significativos), conocimientos conceptuales (como la fotosíntesis) y estrategias metacognitivas y metalingüísticas (por ejemplo, comparación y contraste) (Cummins, 2021). Las transferencias, que se detallan más adelante, pueden distinguirse por sus calificativos (transferencia lingüística y cultural, transferencia comunicativa, transferencia de estrategias de aprendizaje) o por su modo (directa o por escenario).

En primer lugar, se realiza un análisis de las proximidades y distancias entre las dos lenguas de un sistema bilingüe. Esto es lo que han hecho las “bi-gramáticas” (**gramáticas comparativas**) elaboradas por la OIF con expertos lingüistas de diferentes lenguas africanas. Según las áreas (fonética, léxico, morfología, sintaxis, sistema gráfico, cultura), dos lenguas-culturas pueden ser:

- ▶ **idénticas** (grado cero de distancia)
- ▶ **diferentes** (grado medio)
- ▶ **específicas** (grado máximo)



Cada vez que la distancia es nula, lo que se aprende en una lengua se transfiere a la otra: si la palabra existe en L1 con el mismo significado que en L2, se considera adquirida y solo se propone al alumno que la utilice; si un sonido es común, se aprende a reconocerlo en L1, pero no se vuelve a aprender en L2; lo mismo ocurre con los grafemas en lectura, siempre se puede partir del estudio de las mismas correspondencias fonéticas y ortográficas al principio (partir de lo idéntico), para

luego mostrar que en L2 también hay diferencias (segunda fase de estudio) e incluso aspectos específicos (tercera etapa).

Cuando la distancia es media o máxima, se puede partir de lo que ya se ha construido en la L1 para avanzar hacia la L2, pero construyendo escenarios de transferencia. Los escenarios son secuencias didácticas que comienzan durante el estudio de la L1 y continúan durante el estudio de la L2, mediante paralelismos y contrastes.

¿Cómo construir la noción de género, tan importante en francés, para alumnos que no disponen de esta categoría en L1? La distancia es máxima: se puede hacer que los alumnos la recorran con un escenario que partirá de la identificación de lo conocido en la L1 (las marcas de sexo en los seres animados) para abordar progresivamente esta cuestión en francés: en los nombres de los animales cuando también prevén un masculino y un femenino (vaca/toro), y luego en los animales en los que el género no refleja el sexo (la jirafa, el mosquito). A partir de ahí, se amplía a todas las realidades, a todos los nombres que tienen género en francés.

La didáctica de las transferencias aplicada en el marco de la iniciativa ELAN concreta lo que a veces se denomina *didáctica de la convergencia o metodología multilingüe integrada* (véase Maurer & Puren, 2019).

Existen varios tipos de transferencia:

- ▶ **Transferencia cultural:** operación que consiste en utilizar un elemento cultural (en el sentido antropológico del término) perteneciente al universo cultural de los hablantes de la L1 (o de la L2) para aprender elementos culturales de la L2 (o lenguas adicionales), a través de un proceso de identificación de los valores y prácticas culturales compartidos y diferenciados;
- ▶ **Transferencia lingüística:** operación que consiste en utilizar un elemento lingüístico (léxico, morfosintáctico, fonético) perteneciente al universo lingüístico de la L1 (o de la L2) para aprender la L2 (o lenguas adicionales);
- ▶ **Transferencia comunicativa:** operación que consiste en utilizar componentes de la competencia comunicativa (en producción, comprensión; escrita, oral) adquirida en la L1 (o en la L2) —ya presente, ya construida— para aprender la L2 (o lenguas adicionales);
- ▶ **Transferencia de estrategias de aprendizaje:** operación que consiste en utilizar una estrategia de aprendizaje de idiomas, utilizada en L1 (y/o L2), para aprender una L2 (o lenguas adicionales).

Por último, recordemos que la transferencia se produce de dos maneras en el espacio del aula: directamente o mediante un escenario.

- ▶ **Escenario de transferencia:** serie coherente de actividades progresivas que

propone varias actividades de manipulación, conceptualización, refuerzo y reutilización para el descubrimiento, la memorización, la integración y el uso de elementos diferentes o específicos en L2 (o lenguas adicionales). El escenario de transferencia se basa inicialmente en lo que ya existe y/o se ha construido en L1.

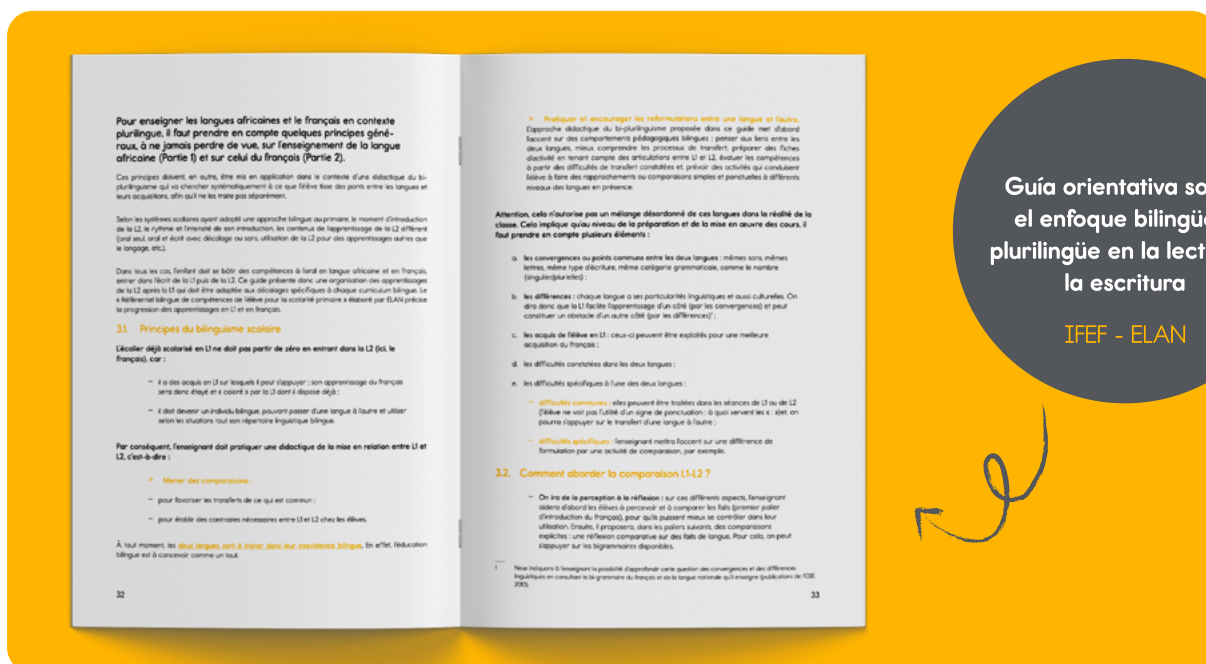
- **Transferencia directa:** modo de transferencia utilizado en los casos en que las formas lingüísticas son idénticas o similares y no requieren un escenario de transferencia. La transferencia se realiza entonces mediante una simple transposición de una lengua a otra, por calco.



 **ACCEDER A LA VERSIÓN COMPLETA EN FRANCÉS**

• Una didáctica de la lectura y la escritura

La didáctica de la lectura de la iniciativa ELAN se basa en los mismos principios de descodificación basados en las correspondencias grafema-fonema (procedimiento fonológico) (Dehaene, 2011; EGR). A continuación, se aplica también el procedimiento ortográfico o léxico (Sprenger-Charolle & Collé, 2003), para entrenar la automatización de la identificación de las palabras escritas (que, en un buen lector, es un acto «reflejo»), lo que permite al lector principiante alcanzar un nivel de comprensión lectora igual al de su comprensión oral. Desde el principio se trabaja la comprensión oral a partir de historias escuchadas y, posteriormente, la comprensión escrita a medida que se adquieren las capacidades para decodificar y reconocer las unidades escritas. Se presta especial atención al trabajo sobre las inferencias, mecanismo esencial de la comprensión (Giasson, 2011). La didáctica de la lectura a través de la iniciativa ELAN se detalla en una guía específica disponible desde 2015, actualizada en 2019, revisada en 2023 y publicada con el título *Guía de orientación para el enfoque bi-/multilingüe en lectura y escritura*.



 ACCEDER A LA VERSIÓN COMPLETA EN FRANCÉS

La innovación de ELAN se basa en el hecho de que su didáctica de la lectura no se limita únicamente a la decodificación, sino que cultiva las competencias de comprensión oral y escrita. Para ello, ELAN propone una didáctica de la escritura paralela, en el sentido de producción de escritos, que debe desarrollarse en todos los niveles de la enseñanza primaria, con diferentes grados de complejidad. Se centra en la redacción de enunciados y luego de textos en situaciones de comunicación escrita que tengan sentido para el alumno.

Esta actividad está estrechamente relacionada con la lectura de palabras, frases y textos. Desde este punto de vista, constituye un momento de integración de un conjunto de recursos adquiridos en lectura (contenidos temáticos y culturales interiorizados tanto en L1 como en francés) y en las diferentes sesiones de lengua (gramática, ortografía y vocabulario).

En las primeras etapas del aprendizaje, se realiza mediante dictados al adulto (al docente), de forma individual o colectiva, para que el alumno se familiarice con la escritura a su ritmo y en situaciones pedagógicas en las que interactúa con el docente: toma conciencia de las especificidades de la escritura y de las operaciones de segmentación del enunciado en palabras en un contexto en el que es el adulto quien se encarga de la forma escrita.

La escritura guiada es el enfoque adoptado en las primeras etapas del aprendizaje. Este trabajo continúa con la redacción de textos que permiten trabajar las regularidades textuales de diferentes tipos de escritos y que permiten al alumno utilizar la escritura para aprender, para convertirse en un actor social y también para expresar su subjetividad.

- **La integración del enfoque bilingüe en todo el programa de estudios (es decir, en las demás materias)**

Los resultados de los alumnos muestran que el dominio de las disciplinas no lingüísticas está relacionado con sus capacidades lingüísticas, es decir, con la comprensión y la producción en estas disciplinas, de ahí el papel de las lenguas de enseñanza. Por ello, ELAN recomienda y apoya la integración del enfoque bilingüe más allá de la lectura y la escritura en otras materias del plan de estudios, como matemáticas, historia y geografía, y ciencias de la vida y de la tierra. El enfoque consiste en dotar a la L1 del contenido real que necesita para convertirse en una lengua de enseñanza completa y bien desarrollada, incluso en estas disciplinas. Se han elaborado numerosos recursos y materiales didácticos con este fin (consulte el anexo B). La dimensión bilingüe se traduce en la enseñanza de estas materias en la L2, que se basa en los conocimientos y competencias ya adquiridos mediante la enseñanza en la L1. No se trata de repasar los mismos conceptos en otro idioma, sino de continuar el aprendizaje de la disciplina en la L2.

3.3. La producción de recursos y materiales pedagógicos

La iniciativa ELAN también ha producido numerosos recursos y materiales pedagógicos que ponen en práctica las innovaciones didácticas mencionadas anteriormente:

- ▶ herramientas para orientar la reescritura de los programas escolares siguiendo el modelo bilingüe;
- ▶ numerosas guías de orientación y referencias;
- ▶ gramáticas comparativas para diferentes lenguas africanas y el francés;
- ▶ gramáticas de las colecciones *Langues-pour tous* (*Idiomas para todos*).

Los responsables de los ministerios de educación, los formadores, los investigadores, los docentes y los alumnos son los beneficiarios directos. Para obtener la lista completa de recursos y materiales pedagógicos, consulte el anexo B, que describe cada uno de estos documentos con sus respectivos enlaces.

4. Las acciones sistémicas de ELAN

En su trabajo para la UNESCO, Malone (2018) enumera diez componentes esenciales para una reforma exitosa de la enseñanza bi-/multilingüe a nivel programático. A continuación, destacamos las acciones de ELAN (2012-2025) para cada uno de los componentes.

La iniciativa ELAN innova en estos componentes en dos aspectos. Mientras que Malone (2018) recomienda realizar una investigación preliminar antes de implementar una reforma de la enseñanza bilingüe, ELAN no se detiene ahí y lleva a cabo una investigación continua con el fin de informar las prácticas sobre el terreno a través de la investigación-acción. Del mismo modo, la iniciativa ELAN se compromete con un plan de implementación no solo realista, sino también progresivo en la ampliación y

generalización de la reforma. ELAN también apoya el desarrollo de terminologías en lenguas nacionales más allá de los alfabetos.



Source : UNESCO, 2018 (traducido por la traductora)

Las innovaciones de ELAN, que van más allá de los componentes de Malone, se destacan en los títulos de las siguientes subsecciones.



1. Investigación preliminar y continua

- El desarrollo de encuestas sociolingüísticas para orientar y dirigir la elección de las lenguas nacionales sobre bases científicas (herramientas lingüísticas y pedagógicas de las lenguas, frecuencia de su uso, aceptación por parte de las comunidades, etc.).
- **La realización progresiva de estudios e investigaciones sobre estas temáticas del bilingüismo escolar** ha marcado el proceso de concepción y puesta en marcha de la iniciativa. En este sentido, ELAN se basa en las aportaciones de las investigaciones educativas que han marcado sus fases de lanzamiento, gestación, concepción y aplicación sobre el terreno. Inicialmente, el proyecto se inspiró en el estudio *Las lenguas de escolarización en la enseñanza básica en el África subsahariana francófona* (LASCOLAF, 2010), y posteriormente se vio respaldado por la publicación de una obra colectiva (ELAN, 2014) que permitió recapitular las diferentes problemáticas relacionadas con el bilingüismo escolar y explicar los conceptos operativos correspondientes. Posteriormente, se continuó con la organización de coloquios sobre cuestiones bilingües específicas: el estado de los conocimientos sobre las prácticas de enseñanza bi-/multilingüe (Montpellier, 2018) y la transferencia (Abiyán, 2019), entre otros. ELAN también apoya y fomenta la investigación-acción llevada a cabo

por las universidades de los países socios (convocatorias de proyectos de investigación-acción para 2019-2022 y 2024-2025, en curso).

- ▶ Otra forma de apoyar las reformas bilingües es acompañar las investigaciones-acciones sobre diversos temas que puedan informar a los responsables y a los investigadores sobre los dispositivos institucionales, pedagógicos y didácticos del bilingüismo escolar en el África subsahariana. Este marco conceptual y metodológico, fruto de la investigación, inspira las diferentes actividades de ELAN y se nutre de las acciones sobre el terreno.



2. Plan de implementación realista y progresivo

- ▶ Una preparación participativa de un plan de acción establecido de común acuerdo con los actores educativos del país, y de acuerdo con las necesidades nacionales y el potencial humano y material que se puede movilizar.
- ▶ En cada etapa del proceso de implementación de la iniciativa, las actividades se llevan a cabo en estrecha colaboración y coordinación con los socios del país, tanto en la producción de herramientas bilingües como en la formación y la experimentación sobre el terreno, lo que genera una transferencia de competencias a nivel de una cultura escolar bilingüe y un importante grado de sostenibilidad de esta acción.
- ▶ La implementación se basa en los dispositivos y mecanismos nacionales preexistentes de formación y seguimiento-evaluación desde las fases experimentales hasta la generalización.
- ▶ La integración de la enseñanza bi-/multilingüe en el enfoque pedagógico adoptado por el sistema educativo. El dispositivo ELAN está diseñado para integrarse en el enfoque curricular del país.
- ▶ El acompañamiento hacia la extensión y la generalización de la enseñanza bi-/multilingüe según los indicadores de extensión lingüística (por ejemplo, Camerún ha pasado de cuatro a cinco lenguas nacionales), geográfica y a nivel escolar (por ejemplo, la extensión a toda la enseñanza primaria en lo que respecta a la producción de material pedagógico y formación).



3. Sensibilización y movilización

- ▶ Se apoya la defensa de la enseñanza bi-/multilingüe, con el fin de suscitar la adhesión de los diferentes actores, incluida la sociedad civil y las familias de los alumnos (Ilboudo, 2009). Esta defensa favorece un mejor arraigo contextual y reduce los malentendidos y los prejuicios desfavorables sobre el uso (experimental y generalizado) de las lenguas nacionales como lenguas de enseñanza.



4. Alfabetos validados a nivel nacional y desarrollo de terminologías

- ▶ Los **estudios terminológicos y neológicos** (en gramática, matemáticas, etc.) han contribuido a formular, en las lenguas africanas, ciertos conceptos científicos

y técnicos, con un léxico especializado destinado, en particular, a los usos pedagógicos de las lenguas nacionales (LN) como vehículos de enseñanza.



5. Materiales didácticos destinados a los docentes

- ▶ Se han diseñado numerosos materiales didácticos. La lista completa se puede consultar en el anexo B.



6. Materiales didácticos destinados a los alumnos

- ▶ Se han producido numerosos materiales para alumnos: manuales de lectura, soportes de lectura (cuentos) y juegos.



7. Contratación y formación de docentes

- ▶ La implementación de **un sistema generalizado de formación en enseñanza bi-/multilingüe**. ELAN acompaña a los países en diversas acciones de supervisión de los actores implicados en la implementación pedagógica del bilingüismo, apoyando la organización de sesiones transversales comunes a los países asociados, así como la formación de formadores y docentes a nivel nacional y local. Estas acciones preceden o refuerzan la etapa de experimentación sobre el terreno; sus contenidos se adaptan a los contextos nacionales y se modifican en función de las dificultades y necesidades identificadas sobre el terreno. Este componente se ha ampliado también a la formación inicial de los docentes en las estructuras dedicadas a esta función (módulos bilingües, seminarios web sobre didáctica del bilingüismo, apoyo a la reescritura de un plan de estudios bilingüe, etc.).



8. Seguimiento y evaluación

- ▶ La evaluación de los conocimientos bilingües es una acción en curso, destinada a mejorar las herramientas existentes en el marco de un enfoque evaluativo que tiene en cuenta las competencias bilingües de los alumnos, actuando a nivel de diagnóstico de las dificultades comunes a ambas lenguas y, sobre todo, a nivel de remediación bilingüe.



9. Asociaciones para la sostenibilidad

- ▶ El anclaje del dispositivo ELAN en los sistemas educativos para la sostenibilidad de la enseñanza bi-/multilingüe.
- ▶ La creación de marcos de intercambio y capitalización entre países socios y a nivel nacional.



10. Política de enseñanza bi-/multilingüe basada en la L1

- ▶ ELAN contribuye a la elaboración de la política lingüística educativa (el estatus de las lenguas, la distribución horaria de las lenguas de enseñanza según la progresión curricular, la elección de las materias seleccionadas para los exámenes nacionales, y la posible continuación de la enseñanza bilingüe en

la secundaria). ELAN recomienda una enseñanza bilingüe aditiva que cubra al menos los seis primeros años de la enseñanza primaria, en consonancia con la evidencia científica.

- ELAN contribuye a la armonización de los diferentes enfoques con vistas a su ampliación/generalización cuando coexisten diferentes enfoques y fórmulas de educación bilingüe en un mismo país. El objetivo es evitar enfoques pedagógicos divergentes o desfasados con respecto al marco curricular nacional y armonizar la terminología y las prácticas. Este eje contribuye a la capitalización de los enfoques y herramientas y a una extensión armonizada de la educación bi-/ multilingüe en cada país.





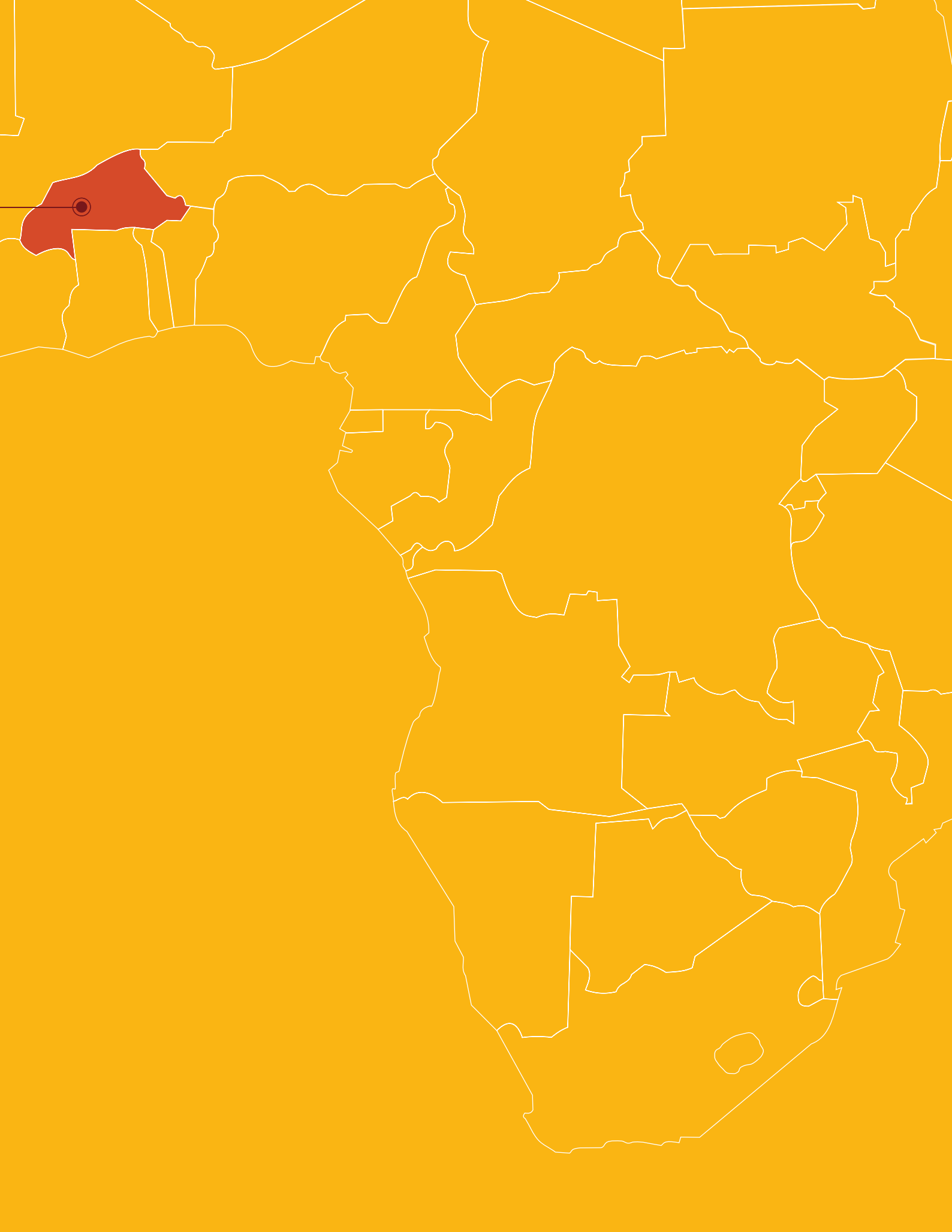
El ejemplo de **Burkina Faso**:

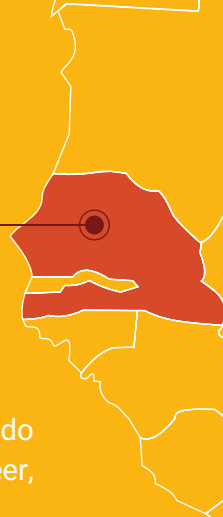
Hasta 2022, en Burkina coexistían cuatro socios técnicos y financieros (IFEFE-ELAN/ SOLIDAR/ TIN TUA/ EDM) que intervenían en la implementación del bilingüismo escolar, mediante enfoques, dispositivos y material pedagógico que presentaban tanto similitudes como diferencias. El Ministerio de Educación Nacional, Alfabetización y Lenguas Nacionales (MENALN) solicitó así a ELAN en 2022 que le acompañara en un proceso de ampliación progresiva del bi-/multilingüismo, con una acción previa de armonización de los cuatro enfoques mencionados. Las lenguas son: bissa, buamu, dagara, fulfulde, gulimancema, jula, kasem, lyélé, moore y nuni.

Esta armonización, basada en una capitalización convergente de estas experiencias con el uso de las lenguas de los alumnos, consistió en la elaboración de un marco de referencia o una base común para la educación bilingüe nacional, denominada «Fórmula armonizada». Este proceso de elaboración inclusivo consistió en la creación de un grupo de trabajo dentro del Ministerio de Educación Nacional de Burkina Faso, integrado por todas las entidades del ministerio y las diferentes partes interesadas en la cuestión del bilingüismo escolar. Se celebraron varios talleres técnicos. Se llevaron a cabo consultas a nivel nacional y el documento final, fruto de un trabajo consensuado, fue respaldado y adoptado por las autoridades educativas mediante un decreto en 2024. La «fórmula armonizada», un documento estratégico sobre la enseñanza bilingüe, se articula en torno a la opción curricular de Burkina (enfoque integrador) y a su plan estratégico en materia de educación. Además de garantizar una mayor equidad en el aprendizaje (un mismo enfoque para todos los alumnos del país), ha contribuido al diseño de un mismo tipo de bilingüismo y a la coherencia de los métodos pedagógicos y los contenidos de los programas.

A pesar del compromiso político explícito en los documentos oficiales, gran parte de los países tienen dificultades para poner en práctica la ampliación a gran escala. Sin embargo, tras este trabajo de armonización, ELAN, en colaboración con el IIPE (Instituto Internacional de Planeamiento de la Educación) de la UNESCO, ha formado a los responsables del Ministerio de Burkina Faso en la planificación de la extensión progresiva del bilingüismo en la escuela. Un modelo de simulación financiera adaptado a la reforma bilingüe permitió proyectar las implicaciones institucionales, pedagógicas, logísticas y financieras de la generalización, poniendo de relieve la sostenibilidad operativa y contextualizada de este despliegue nacional del bilingüismo.

La enseñanza bilingüe descrita en el marco de referencia nacional y el modelo de simulación se están implementando actualmente en el país.





El ejemplo de **Sénegal**:

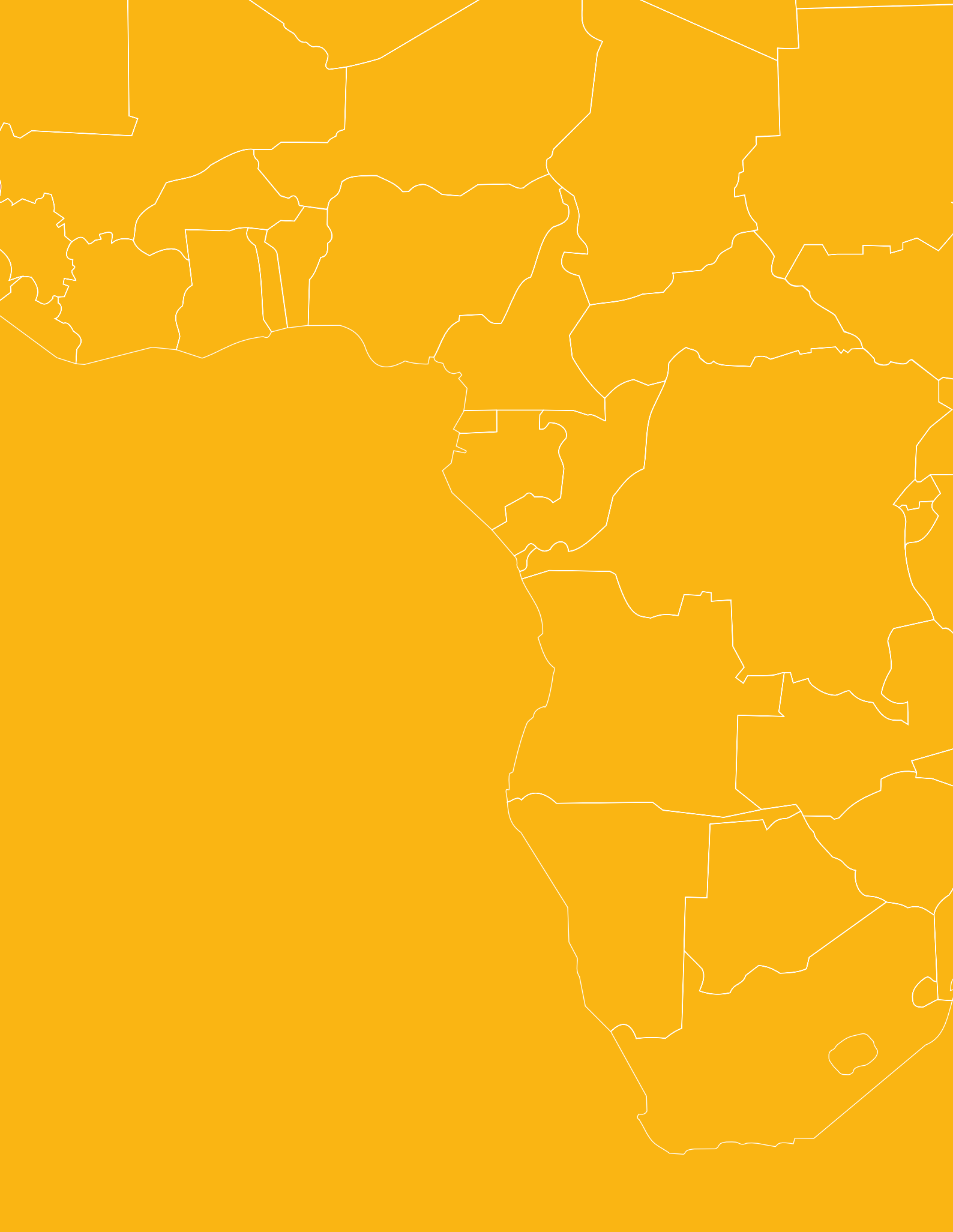
Desde **2008**, numerosos socios técnicos y financieros, incluidas ONG locales, han intervenido en el ámbito de la enseñanza bi-/multilingüe en las seis lenguas nacionales (wolof, seereer, pulaar, soninke, mandinka y diola), en particular **ELAN, ARED, ADLAS y EMILE**.

ARED, en particular, ha adoptado un enfoque similar al de ELAN para promover la transferencia interlingüística, implementando en fase piloto un enfoque bilingüe simultáneo o concomitante (Benson, 2020) con un desarrollo aún más profundo de la L1, en este caso, el wolof y el pulaar. Tras el éxito de su proyecto piloto, ARED inició una campaña de sensibilización ante el Ministerio de Educación Nacional (MEN) para ampliar la enseñanza bilingüe. A raíz de esta campaña, en la que participó ELAN, el Ministerio de Educación Nacional puso en marcha un proceso de armonización de todos estos enfoques con el fin de definir una política nacional y un modelo de enseñanza bi-/multilingüe con vistas a su ampliación progresiva. La elaboración del Modelo Armonizado de Enseñanza Bilingüe en Senegal (MOHEBS) fue el resultado de un proceso consensuado, en el que se celebraron varias consultas y talleres nacionales en los que participaron todos los actores y partes interesadas, entre ellos la OIF-IFEF con la iniciativa ELAN. El documento final se presentó en 2019 y se validó en 2021. Este documento marco describe el modelo de enseñanza bilingüe nacional, de tipo aditivo. La última actualización, en 2024, recomienda un modelo de enseñanza bilingüe con salida temprana en tercer y cuarto grado de primaria, pero también declara la intención de ampliar el modelo hacia una salida tardía o incluso más allá, en función de los avances de esta reforma. Cabe señalar que aún no se ha adoptado una política lingüística educativa bilingüe que explique las funciones escolares de las lenguas.

Por lo tanto, ELAN ha tomado la decisión, junto con el Ministerio, de dejar de apoyar las clases experimentales, ya que Senegal ha optado claramente por orientarse hacia el multilingüismo escolar como reforma educativa. Así, desde 2018, la iniciativa ha centrado su apoyo en las acciones sistémicas necesarias para la ampliación (redacción y adopción del MOHEBS, módulos para la formación inicial de los docentes, etc.).

El Ministerio está poniendo en marcha el MOHEBS con la ayuda de sus socios técnicos y financieros. Se ha elaborado un plan de ampliación que abarca todas las regiones, con el objetivo de organizar un primer examen bilingüe de fin de estudios elementales en 2027.

Sin embargo, a pesar del compromiso político afirmado en los documentos oficiales, la aplicación concreta de la enseñanza bilingüe sigue siendo difícil debido a la falta de recursos financieros. Los únicos fondos que existen en la actualidad son los de los socios técnicos y financieros que apoyan los programas de lectura y matemáticas en L1 y L2, pero que no promueven la transferencia interlingüística. El principal donante actual es la Fundación Gates, que trabaja en colaboración con ARED.





CONCLUSIÓN

Esperamos que este documento aclare las características y los fundamentos conceptuales, científicos y metodológicos de la enseñanza bi-/multilingüe promovida por la iniciativa ELAN.

Este documento marco muestra cómo esta iniciativa se inscribe plenamente en los conocimientos y prácticas actuales de la enseñanza bi-/multilingüe a nivel internacional, y se basa en los logros de la investigación para proponer un enfoque contextualizado, progresivo y sistémico del bilingüismo escolar en los países francófonos del África subsahariana.

Una de las principales aportaciones de ELAN reside en su capacidad para establecer un diálogo entre la investigación y la práctica sobre el terreno. La iniciativa propone una didáctica innovadora, centrada en la valorización de las competencias lingüísticas de los alumnos, la estructuración de la transferencia de competencias lingüísticas y el uso plenamente didáctico de las primeras lenguas como lenguas de enseñanza.

Al adaptar sus herramientas a las especificidades curriculares y lingüísticas de los países socios, ELAN contribuye a que el multilingüismo sea una palanca para la inclusión, la equidad y el éxito escolar. El marco didáctico propuesto, los recursos producidos y el acompañamiento técnico implementado forman parte de una ambición más amplia: la de una transformación sostenible de los sistemas educativos, mediante el reconocimiento efectivo de las lenguas de los alumnos y de su potencial cognitivo y cultural..

En un momento en el que muchos países desean ampliar o armonizar sus sistemas de enseñanza bilingüe, los principios metodológicos desarrollados por ELAN ofrecen referencias concretas y adaptables.

Por último, recordamos que quienes deseen obtener más detalles sobre las diferentes terminologías pueden consultar el anexo A del presente documento.



Photo : OIF/IFEF, visite d'une classe ewondo-français mise en œuvre par le programme ELAN au Cameroun, 2025.

La siguiente tabla resume las grandes orientaciones del programa, sus fundamentos y sus modalidades de aplicación.

Nivel constitutivo	Iniciativa ELAN
Tipo de bilingüismo recomendado	Bilingüismo aditivo , centrado en el desarrollo simultáneo de la L1 y la L2
Disciplinas afectadas	Todas las disciplinas de la enseñanza básica
Idiomas de enseñanza	Lenguas nacionales (L1) y francés (L2), según una articulación progresiva y contextualizada
Principios metodológicos	Transferencia de competencias lingüísticas, enfoque sistémico, currículo integrado, progresividad del aprendizaje
Niveles afectados	Todos los niveles de la enseñanza básica (continuidad bilingüe)
Enfoque didáctico	Didáctica explícita, escenarios de transferencia cognitiva, lingüística y cultural
Integración curricular	Conformidad con las orientaciones nacionales: leyes de orientación, marco curricular, enfoques pedagógicos
Finalidad	Mejora de los resultados escolares , en particular de las competencias básicas, y valorización de las lenguas maternas y de las culturas locales

BIBLIOGRAFÍA TEMÁTICA SUGERIDA

Esta lista incluye documentos:

- institucionales sobre política lingüística educativa multilingüe;
- de orientación internacional;
- estratégicos para el desarrollo y la implementación de la enseñanza multilingüe en África;
- sobre el bilingüismo aditivo y sus efectos en el rendimiento escolar;
- sobre los fundamentos pedagógicos;
- sobre la didáctica de las primeras lenguas y la transferencia interlingüística;
- sobre la lectura y su enseñanza/aprendizaje;
- sobre el seguimiento y la evaluación, los métodos EGRA/EGR y los debates asociados;
- así como estudios de casos/contextos comparados.

1) Documents institutionnels (politiques linguistiques éducatives multilingues)

Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Candelier, M., & Fleming, M. (2016). Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education. Strasbourg: Council of Europe.

Byram, M. (2009). Multicultural Societies, Pluricultural People and the Project of Intercultural Education. Strasbourg: Council of Europe.

CONFEMEN (2022). Langue première et langue d'enseignement : *Quelle(s) stratégie(s) pour faciliter les premiers apprentissages, la réussite scolaire et le vivre-ensemble au XXI^e siècle ?* Document de réflexion et d'orientation (DRO) de la 59^e session ministérielle tenue à Rabat les 21 et 22 février. Dakar, CONFEMEN-PACTE. 92 pages.

Consejo de Europa (2020). Marco común europeo de referencia para las lenguas: volumen complementario. Estrasburgo: Consejo de Europa.

Comisión Europea (2007). Informe final del Grupo de Alto Nivel sobre Multilingüismo. Bruselas: Oficina de Publicaciones de la UE, Dirección General de Educación, Juventud, Deporte y Cultura.

Maurer, B. (2010). *Les langues de scolarisation en Afrique francophone. Langues de scolarisation dans l'enseignement fondamental en Afrique subsaharienne francophone*. LASCOLAF (France). OIF.

Ouane, A., & Glanz, C. (Eds.) (2011). *Optimiser l'apprentissage, l'éducation et l'édition en Afrique: le facteur langue; étude bilan sur la théorie et la pratique*

de l'enseignement en langue maternelle et l'éducation bilingue en Afrique subsaharienne. / Optimising learning, education and publishing in Africa: the language factor; a review and analysis of theory and practice in mother-tongue and bilingual education in sub-Saharan Africa. Hamburg/Tunis: UIL-UNESCO/ADEA.

Ouane, A., & Glanz, C. (2010). *Pourquoi et comment l'Afrique doit investir dans les langues africaines et l'enseignement multilingue: note de sensibilisation et d'orientation étayée par les faits et fondée sur la pratique.* / Why and How Africa Should Invest in African Languages and Multilingual Education: An Evidence- and Practice-Based Policy Advocacy Brief. Hamburg: UNESCO Institute for Lifelong Learning.

<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000188643>

2) Orientaciones internacionales (marcos globales)

Arzadon, M. M., Awasthi, L., Bista, M., Ghimire, L., Lo Bianco, J., Tienmee, W., & Kosonen, K. (2020). [Tools for planning and monitoring multilingual education programmes in Asia](#). Bangkok: UNESCO Bangkok Office.

Benson, C. (2021). L1-based multilingual education: What is working and what is slowing us down. In P. Harding-Esch & H. Coleman (Eds.), *Language and the Sustainable Development Goals: Selected proceedings from the 12th Language and Development Conference, Dakar, Senegal 2017*. London: British Council.

Crawford, M. & Marin, S. (2021). *Loud and Clear: Effective Language of Instruction Policies for Learning*. A World Bank Policy Approach Paper. World Bank. Resumen ejecutivo en español: <https://documents1.worldbank.org/curated/en/489431626204971195/pdf/Executive-Summary.pdf>

Kosonen, K. & Benson, C. (2013). Introduction: Inclusive teaching and learning through the use of non-dominant languages and cultures. In C. Benson & K. Kosonen (Eds.), *Language Issues in Comparative Education* (pp. 1-16). Sense Publishers.

Jhingran, D. (2019). *Early literacy and multilingual education in South Asia*. Kathmandu: UNICEF Regional Office for South Asia.

Malone, S. (2018). *MTB MLE Resource Kit: Including the Excluded: Promoting Multilingual Education*. S.M. Barron (ed.) 2nd ed. Bangkok: UNESCO Bangkok Office.

Milligan, E., Desai, Z. & Benson, C. (2020). A critical exploration of how language-of- instruction choices affect educational equity. In A. Wulff (Ed.), *Grading Goal*

Four: Tensions, Threats, and Opportunities in the Sustainable Development Goal on Quality Education (pp. 116-134). Boston: Brill/Sense.

Naciones Unidas (2004). El concepto de Pueblos Indígenas. Documento de antecedentes preparado por la Secretaría del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas. https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/workshop_data_background_es.htm

Naciones Unidas (2015). Objetivos de Desarrollo Sostenible. <https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/education/#:~:text=Adem%C3%A1s%20de%20la%20educaci%C3%B3n%20primaria,la%20transformaci%C3%B3n%20digital%20son%20esenciales.>

Skutnabb-Kangas, T. (2000). *Linguistic Genocide in Education—or Worldwide Diversity and Human Rights?* Mahwah, NJ : Lawrence Erlbaum Associates.

UNESCO (2025). Las lenguas importan: orientaciones mundiales para la educación multilingüe. París: UNESCO.

UNGA - Asamblea General de las Naciones Unidas (2015). Resolución aprobada por la Asamblea General el 25 de septiembre de 2015, A/RES/70/1, Transformar nuestro mundo: la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible. Nueva York: UNGA. <https://docs.un.org/fr/A/RES/70/1>

3) Estrategias de desarrollo y aplicación en África

Benson, C. (2021). L1-based multilingual education: What is working and what is slowing us down. In P. Harding-Esch & H. Coleman (Eds.), *Language and the Sustainable Development Goals: Selected proceedings from the 12th Language and Development Conference, Dakar, Senegal 2017*. London: British Council.

ELAN - Ouvrage collectif (2014). *Approches didactiques du bi-plurilinguisme en Afrique : Apprendre en langues nationales et en français pour réussir à l'école*. ELAN/ Les Archives contemporaines Editeur.

Heugh, K. (2011). "Theory and Practice - Language Education Models in Africa: Research, Design, Decision-Making and Outcomes." In A. Ouane and C. Glanz (Eds.), *Optimising Learning, Education and Publishing in Africa: The Language Factor*, 105–156. Hamburg: UNESCO.

Heugh, K., Benson, C., Bogale, B. & Gebre Yohannes, M.A. (2012). Implications for multilingual education: Student achievement in different models of education in Ethiopia. In T. Skutnabb-Kangas & K. Heugh (Eds.), *Multilingual education and sustainable diversity work from periphery to centre* (pp. 239-262). London: Routledge.

Ilboudo, P. T. (2009). *L'Éducation bilingue au Burkina Faso : une formule alternative*

pour une éducation de base de qualité. Abidjan: ADEA.

Manuel, C., Chimbutane, F., Lauchande, C., Cambo, G., Freeman, C., Conaghan, B., Ssebagereka, A., Trudell, B., Iwasaki, E. & D'Agostino, T. (2025). *SHARE LITES (Languages of Instruction Transition in Education Systems) Mozambique, Final Report*. University of Notre Dame.

Miled, M. (2022). L'approche ELAN-Afrique : Une contribution pluridimensionnelle à la mise en œuvre d'une éducation bi-plurilingue en francophonie. In *Le système éducatif africain francophone. Défis et opportunités*. Observatoire de la Francophonie économique/Université de Montréal.

4) Bilingüismo aditivo y éxito escolar

Benson, C. (2021). L1-based multilingual education: What is working and what is slowing us down. In P. Harding-Esch & H. Coleman (Eds.), *Language and the Sustainable Development Goals: Selected proceedings from the 12th Language and Development Conference, Dakar, Senegal 2017*. London: British Council.

Bialystock, E. (2001). *Bilingualism in development: Language, literacy and cognition*. Cambridge University Press.

Cummins, J. (1979). *Cognitive/Academic Language Proficiency, Linguistic Interdependence, the Optimum Age Question and Some Other Matters*. Working Papers on Bilingualism, 19, 121–129.

Cummins, J. (2000). *Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.

Cummins, J. (2009). Fundamental psycholinguistic and sociological principles underlying educational success for linguistic minority students. In A. Mohanty, M. Panda, R. Phillipson, and T. Skutnabb-Kangas (Eds.), *Multilingual Education for Social Justice: Globalising the Local* (pp. 21–35). New Delhi: Orient BlackSwan.

Cummins, J. (2021). *Rethinking the education of multilingual learners: A critical analysis of theoretical concepts* (Vol. 19). Multilingual Matters.

Collier, V. & Thomas, W. (2017). Validating the power of bilingual schooling: Thirty-two years of large-scale, longitudinal research. *Annual Review of Applied Linguistics*, 37: 203–217.

Evans, D. & Acosta, A. (2021). Education in Africa: What Are We Learning? *Journal of African Economies* 30 (1): 13–54.

Walter, S. & Benson, C. (2012). Language policy and medium of instruction in formal education. In B. Spolsky (Ed.), *The Cambridge Handbook of Language Policy* (pp. 278–300). Cambridge University Press.

Wright, W. & Baker, C. (2025). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (8th ed.). Multilingual Matters.

5) Fundamentos pedagógicos (aprendizaje, didáctica general)

Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: volumen complementario*. Estrasburgo: Consejo de Europa. <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>

Develay, M. (1996). *Donner du sens à l'école*. Paris: ESF.

Franceschini, R. (2011). Multilingualism and Multicompetence: A conceptual view. *Modern Language Journal* 95(3), 344–355.

García, O. (2009). Emergent bilinguals and TESOL: What's in a name? *TESOL Quarterly* 43(2), 322–326.

García, O. (2011). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. John Wiley & Sons.

Gauthier C. (2013). *L'enseignement explicite - la gestion des apprentissages*. Bruxelles: De Boeck.

Hoadley, U. (2024). How do structured pedagogy programmes affect reading instruction in African early grade classrooms? *International Journal of Educational Development* 107, 103023.

Hoover, W., & Gough, P. (1990). *The Simple View of Reading*. *Reading and Writing*, 2(2), 127–160.

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.

Vygotsky, L. S. (1986). *Thought and language*. MIT Press.

6) Didáctica de las lenguas y transferencia de competencias lingüísticas

6.A) Transferencia interlingüística

August, D., & Shanahan, T. (Eds.). (2006). *Developing Literacy in Second-Language Learners* (National Literacy Panel report). Mahwah, NJ : Lawrence Erlbaum.

Benson, C. (2020). An innovative 'simultaneous' bilingual approach in Senegal: Promoting interlinguistic transfer while contributing to policy change. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 25(4), 1399–1416.

Durgunoğlu, A. Y., Nagy, W., & Hancin-Bhatt, B. (1993). Cross-language transfer

of phonological awareness. *Journal of Educational Psychology*, 85(3), 453–465.

Escamilla, K., Hopewell, S., et al. (2013). *Biliteracy from the Start: Literacy Squared in Action*. Philadelphia : Caslon. (modèle de transfert bilittéracie)

Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. New York : Routledge.

Koda, K. (2005). *Insights into Second Language Reading: A Cross-Linguistic Approach*. Cambridge : Cambridge University Press.

Iwasaki, E., & Benson, C. (2025). Framing matters: Transfer vs. transition in language policy and planning. *Educational Role of Language Journal*, 2(12), 63–67.

6.B) Didáctica de las lenguas

Cenoz, J., & Gorter, D. (2014). Focus on Multilingualism as an Approach in Educational Contexts. In A. Blackledge & A. Creese (Eds.), *Heteroglossia as Practice and Pedagogy* (pp. 1–20). Springer.

García, O., & Lin, A. M. Y. (2017). Translanguaging in bilingual education. In O. García, A. Lin, S. May & N. Hornberger (Eds.), *Bilingual and Multilingual Education* (pp. 117–130). Springer.

Maurer, B. (2001). Pour une didactique du bilinguisme : réflexions à partir de l'expérience de scolarisation en langues africaines. In A. Dumont & D. Irele (Eds.), *Le français et les langues africaines dans l'éducation* (pp. 139–158). Paris : Karthala.

Maurer, B., & Puren, C. (2019). *CECR : par ici la sortie !* Paris : Les Archives contemporaines.

Puren, L., & Maurer, B. (2018). *La crise de l'apprentissage en Afrique francophone subsaharienne*. Collection Champs didactiques plurilingues. Berne : Peter Lang.

Miled, M. (2017). Les innovations curriculaires en milieu bi-plurilingue. In S. Babault et al. (dir.), *Tensions en didactique des langues*. Berne : Peter Lang.

7) La lectura y su enseñanza/aprendizaje

Dehaene, S. (2011). *Apprendre à lire : Des sciences cognitives à la salle de classe*. Paris: Odile Jacob.

Giasson, J. (2011). *La compréhension en lecture*. Paris: Chenelière Éducation.

Schroeder, L. (2013). Teaching and assessing independent reading skills in multilingual African countries: Not as simple as ABC. In C. Benson & K.

Kosonen (Eds.), *Language Issues in Comparative Education* (pps. 245-264). Sense Publishers.

Schroeder, L. (2020). Narrowing the Language Gap for Africa's Learners: A Pathway for Change Model. *Global Education Review*, 7(3), 1-21.

Schroeder, L., Mercado, M. S., & Trudell, B. (2021). Research in multilingual learning in Africa: Assessing the effectiveness of multilingual education programming. In E. Erling, J. Clegg, C. Rubagumya, & C. Reilly, C. (Eds.), *Multilingual learning and language supportive pedagogies in sub-Saharan Africa* (pp. 33-60). Routledge.

Sprenger-Charolles, L., & Colé, P. (2003). *Lecture et compréhension de l'écrit : Approche cognitive*. Paris, Hachette Éducation.

8) Seguimiento y evaluación, EGR/EGRA y debates

Benson, C. (2016). *Addressing language of instruction issues in education: Recommendations for documenting progress*. Background paper commissioned by UNESCO for the Global Education Monitoring Report 2016/2017. Paris: UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000245575>

Benson, C. (2024). Guidance for the classroom-based assessment of multilingual learners. Assessing languages, literacies and learning across the curriculum. Bangkok: UNESCO & UNICEF EAPRO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000392221>

Evans, D. & Acosta, A. (2021). Education in Africa: What Are We Learning ? *Journal of African Economies* 30 (1): 13–54. <https://doi.org/10.1093/jae/ejaa009>

Hoadley, U. (2024). How do structured pedagogy programmes affect reading instruction in African early grade classrooms ? *International Journal of Educational Development* 107, 103023.

Hoover, W. , & Gough, P. (1990). *The Simple View of Reading*. *Reading and Writing*, 2(2), 127–160. <https://doi.org/10.1007/BF00401799>.

Schroeder, L. (2013). Teaching and assessing independent reading skills in multilingual African countries: Not as simple as ABC. In C. Benson & K. Kosonen (Eds.), *Language Issues in Comparative Education* (pps. 245-264). Sense Publishers.

Schroeder, L. (2020). Narrowing the Language Gap for Africa's Learners: A Pathway for Change Model. *Global Education Review*, 7(3), 1-21. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1272580.pdf>

9) Estudios de casos/contextos comparados

Abbagidi, F. J., & Tsegai, M. (2024). Language Policy in Ethiopian Education System: Competing Assumptions and Practices. *Universal Journal of Educational Research*, 12(2), 35-48.

Arzadon, M. (2024). MTB-MLE Possibilities Amidst Crisis and Change. *The RAP Journal*, 43.

Benson, C. (2005). *Girls, Educational Equity and Mother Tongue-Based Teaching*. Bangkok: UNESCO Bangkok.

Benson, C. (2020). An innovative 'simultaneous' bilingual approach in Senegal: Promoting interlinguistic transfer while contributing to policy change. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 25:4, 1399-1416.

Cansino, J. A. (2023). The Philippines MTB-MLE program: Reconciling Its utilitarian and ideological rationales. *East Asian Journal of Multidisciplinary Research* 2(2), 2996.

Castillo, N. (2022). *Educación para todos: Universidades interculturales para la población indígena*. Ciudad de México: Ciencia UNAM. <https://ciencia.unam.mx/leer/1228/educacion-para-todos-universidades-interculturales-para-la-poblacion-indigena>

Iwasaki, E. & Benson, C. (2025). The role of key actors and an innovative biliteracy program in bringing national languages into primary education in Senegal (pp 177-194). In V. Fialais & R. Streb (Eds.), *Guiding Teachers into Bilingual Education. A bridge between theory and practice*. New York-Paris: CALEC-TBR Books.

Kosonen, K. (2017). Language of instruction in Southeast Asia. Background paper prepared for the 2017/8 Global Education Monitoring Report, Accountability in education: meeting our commitments. Paris: UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000259576>

López, L. E. (2010) Reaching the unreached: indigenous intercultural bilingual education in Latin America. Background paper written for GEMR. Paris: UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000186620>

SEP - Secretaria de Educación Pública (2019). *Educación Bilingüe e Intercultural: perspectiva en México*. Foro Binacional de Educación Migrante México-Estados Unidos. https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/510877/educacion_bilingue_e_Intercultural_perspectiva_en_mexico.pdf

ANEXO A:

GLOSARIO DE TÉRMINOS Y CONCEPTOS

(FUENTE: BENSON, 2024)

Alumnos bi-/multilingües emergentes	Los alumnos se consideran bilingües/multilingües emergentes si continúan desarrollando su L1 oral y escrita mientras aprenden otras lenguas. El uso del término subraya la idea de que los alumnos aportan al aula valiosos recursos lingüísticos y culturales procedentes de sus hogares y comunidades (García, 2009).
Conciencia metalingüística	La conciencia metalingüística es la comprensión por parte de un individuo de la estructura y las funciones de las lenguas, especialmente desarrollada en personas bilingües y multilingües. Esta comprensión se manifiesta en la capacidad de hablar sobre una lengua y su funcionamiento o de comparar y contrastar las características de dos o más lenguas.
Educación o enseñanza multilingüe	La educación o enseñanza multilingüe se ha convertido en un término genérico para referirse a la enseñanza primaria que utiliza dos o más lenguas. Sin embargo, la educación multilingüe basada en la L1 (<i>L1-based multilingual education</i>), también conocida como MLE, se refiere al desarrollo sistemático de las lenguas de los alumnos con el fin de construir una base sólida que promueva la transferencia y la enseñanza de competencias en todo el programa de estudios (Kosonen y Benson, 2013; García, 2011).
Enfoque aditivo de la enseñanza bi-/multilingüe	Un enfoque aditivo consiste en desarrollar todas las competencias lingüísticas (comprensión oral y escrita, lectura y escritura) en la L1 del alumno, al tiempo que se enseña una o varias otras lenguas (L2). Este enfoque favorece la transferencia de competencias y conocimientos de la L1 a la L2, lo que permite el desarrollo de competencias en ambas lenguas y un aprendizaje eficaz a lo largo del programa escolar (Cummins, 2021).
Enfoque sustractivo de la enseñanza bi-/multilingüe	Un enfoque sustractivo consiste en sustituir la L1 por la L2 desde el inicio del programa educativo o tras un periodo breve. Este enfoque no desarrolla suficientemente las competencias en la L1 que facilitarían una transferencia eficaz a la L2. Se basa en la idea errónea de que una mayor exposición a la L2 equivale a un mejor aprendizaje de esta lengua, cuando en realidad el resultado es una pérdida de competencias y fluidez en la L1 y una base de aprendizaje débil (Cummins, 2021).

Enfoque transicional con salida temprana	Un programa transicional con salida temprana utiliza la L1, pero la abandona gradualmente después de dos o tres años y la sustituye por la L2. El momento de la sustitución, conocido como transición, causa dificultades a los alumnos porque sus competencias fundamentales en la L1 no son lo suficientemente sólidas como para permitir la transferencia a la L2 (Cummins, 2021). La eficacia del enfoque sustractivo no está respaldada por los resultados de la investigación internacional.
Interculturalismo	El interculturalismo es un elemento de la educación multilingüe que permite tomar conciencia de la propia cultura y de la de los demás. El multiculturalismo consiste en identificarse con dos o más modos de conocimiento (Byram, 2009), mientras que el interculturalismo fomenta la comprensión de las culturas dominantes y no dominantes en la sociedad.
L1 [de un individuo] o lengua materna/ primera lengua	La L1 de un individuo es la lengua que habla como lengua materna o lengua hablada en casa. Las personas multilingües pueden considerar varias lenguas como su L1. Skutnabb-Kangas (2000) define la lengua materna como la lengua que una persona (a) ha aprendido primero; (b) con la que se identifica; (c) conoce mejor; y/o (d) utiliza más. Kosonen y Benson (2013) añaden: (e) habla y comprende con suficiente competencia como para aprender contenidos académicos adecuados a su edad.
L1 [de la escuela]	La L1 escolar es la lengua principal que utiliza un programa de educación multilingüe para sentar las bases de la alfabetización y el aprendizaje. Lo ideal es que sea idéntica a la L1 del alumno o a su lengua materna, pero puede ser algo diferente (si se trata de una variedad estándar frente a la variedad local no estándar del alumno), bastante diferente pero familiar (si se trata de una L2 ampliamente hablada en la comunidad y/o perteneciente a la misma familia lingüística que la L1 del alumno) o completamente diferente (si se trata de una lengua nacional o provincial que no es familiar para el alumno).
L2 [de un individuo]	La L2 de una persona es una lengua que aprende o adquiere además de sus lenguas familiares. La L2 puede ser una lengua conocida, como una lengua franca, hablada en la familia, la comunidad o la región de la persona, o una lengua nueva o extranjera.

L2 [escolar]	La L2 escolar se refiere a las lenguas adicionales que se enseñan explícitamente como parte de un programa de educación multilingüe basado en la transferencia de la L1. El término L3 puede utilizarse si el enfoque añade cada lengua de forma secuencial a lo largo de los años. Las L2 suelen ser lenguas regionales, nacionales o internacionales dominantes que los alumnos necesitarán para acceder a futuras oportunidades educativas y laborales. Los alumnos pueden haber estado expuestos o no a las L2 escolares antes de entrar en la escuela, por lo que la comparación y el contraste con la L1 facilitan el aprendizaje.
Multilingüismo	El multilingüismo va más allá de la capacidad de comprender y expresarse en dos o más variedades lingüísticas e incluye aspectos sociales y culturales, como la identidad y la conciencia intercultural (Franceschini, 2011). Las personas multilingües tienen diferentes competencias en sus idiomas en función de la exposición, las necesidades, la educación, el empleo y muchas otras variables que evolucionan a lo largo de su vida. El concepto de multilingüismo puede ampliarse a la capacidad de las sociedades, las instituciones, los grupos y los individuos de utilizar regularmente más de una lengua en su vida cotidiana (Comisión Europea, 2007).
Pedagogía estructurada	La pedagogía estructurada es un enfoque de enseñanza que organiza el aprendizaje de forma muy planificada y sistemática, utilizando objetivos claros, contenidos secuenciados, actividades guiadas y evaluaciones frecuentes.
Pueblos indígenas	Los pueblos, las comunidades y las naciones indígenas tienen una «continuidad histórica con las sociedades anteriores a la invasión y precoloniales que se desarrollaron en sus territorios» y se consideran distintos de quienes hoy dominan esos territorios (Naciones Unidas, 2004).

Transferencia interlingüística	La transferencia, también conocida como transferencia interlingüística o translingüística, o transferencia de competencias lingüísticas, es el principio basado en la investigación que sustenta la educación multilingüe aditiva. La transferencia es un proceso cognitivo por el cual la alfabetización y las competencias desarrolladas en una lengua fuerte (L1) no necesitan volver a aprenderse en otra lengua. Con el tiempo y la exposición a dos o más lenguas, los alumnos transfieren su conciencia fonológica (correspondencia entre sonidos y símbolos), elementos lingüísticos específicos (vocabulario), aspectos pragmáticos (gestos significativos), conocimientos conceptuales (fotosíntesis) y estrategias metacognitivas y metalingüísticas (por ejemplo, comparación o contraste) (Cummins, 2021).
Transición	La transición se refiere al momento, en un programa de transición, en el que el medio de enseñanza pasa de la L1 a la L2. Este término ya no se utiliza, ya que se ha demostrado ampliamente que la eliminación del tiempo dedicado a la L1 para aumentar el tiempo dedicado a la L2 no conduce a un mejor aprendizaje de la L2 (Cummins, 2021). Los estudios actuales apoyan el desarrollo continuo de las competencias en la L1 junto con el aprendizaje de la L2, así como la enseñanza y la evaluación de los contenidos académicos en la L1 y de forma bilingüe o multilingüe durante el mayor tiempo posible en el sistema escolar, con el fin de maximizar el éxito de la transferencia de competencias.
Translingüismo	El translingüismo o translanguaging se refiere al uso activo y dinámico que hacen los estudiantes multilingües emergentes de sus lenguas como un todo integrado (García y Lin, 2019). Esto implica que la enseñanza debe promover los vínculos entre las lenguas y no obligar a los estudiantes a trabajar en una sola lengua a la vez. Este enfoque es coherente con la promoción de la transferencia interlingüística mediante el uso de actividades de comparación y contraste; también da prioridad a la comprensión y la construcción del significado en la enseñanza de las materias a través del plan de estudios (Cummins, 2021; Cenoz y Gorter, 2014).

ANEXO B: RECURSOS Y MATERIALES PEDAGÓGICOS PRODUCIDOS POR ELAN

A continuación se incluye la lista de recursos y materiales pedagógicos producidos por ELAN. En la versión electrónica, es posible hacer clic en cada uno de ellos y consultar estos recursos.

Herramientas para la reescritura de programas de estudios bilingües

La reescritura de los programas bilingües (en ambos idiomas y en otras disciplinas), inscrita en una intención de transformación del currículo nacional, es un objetivo actual de algunos países que integran las primeras lenguas de los alumnos en sus sistemas educativos. Lo incluyen en sus Marcos de Orientación Curricular (COC) o en sus leyes de orientación.

En respuesta a esta necesidad, ELAN ha elaborado dos herramientas destinadas a ayudar a los diseñadores de programas y a los formadores en la revisión de los contenidos de aprendizaje, favoreciendo así la transición de programas de estudios estrictamente monolingües (L1 por un lado y segunda lengua por otro) a programas bilingües que articulan la enseñanza y el aprendizaje de una primera lengua y del francés.

La primera herramienta es un **referente bilingüe de competencias**. Sirve para orientar de antemano el diseño de los programas de las dos lenguas, describiendo las competencias y los recursos que se derivan de ellas y poniendo de relieve la progresión del aprendizaje de las lenguas a lo largo de toda la enseñanza primaria bilingüe.

La segunda herramienta de ELAN es **un módulo de formación** que ayuda a explicar el proceso, el enfoque y las etapas de elaboración de un programa bilingüe. Su objetivo es desarrollar las siguientes competencias de un diseñador de programas de estudios bilingües:

- ▶ Analizar los programas existentes (monolingües) con vistas a su reescritura.
- ▶ Apropiarse y explotar los conceptos curriculares y didácticos operativos, útiles para el diseño de programas bilingües.
- ▶ Elaborar un perfil bilingüe del alumno y desglosarlo en competencias que deben alcanzarse en la enseñanza primaria y en cada etapa.
- ▶ Deducir de las competencias seleccionadas los objetivos y contenidos pertinentes de la enseñanza y la formación en la lengua nacional y en francés.
- ▶ Integrar la planificación de la enseñanza y el aprendizaje y mencionar los momentos de transferencia lingüística.

Como se ha mencionado anteriormente, la iniciativa ELAN, con el fin de responder a las necesidades sobre el terreno y acompañar el desarrollo de planes de estudios bilingües y multilingües, ha desarrollado progresivamente una serie de herramientas.

GUÍAS DE ORIENTACIÓN

EJEMPLOS DE GUÍAS DE ORIENTACIÓN



Guía de orientación sobre el enfoque bi-/ multilingüe ELAN para la enseñanza de las lenguas africanas y el francés

Este documento explica los grandes principios pedagógicos y didácticos de la enseñanza de las lenguas africanas como L1, y su articulación con el francés. En él se desarrolla el concepto de transferencia en el marco de esta metodología multilingüe, los principios de una enseñanza inductiva que también aplica métodos activos, así como las posturas que debe adoptar el docente.

Guía de orientación para el enfoque bilingüe-multilingüe en lectura y escritura

Este documento explica los modos de iniciación a la escritura en las dos lenguas, primero en lectura y luego en producción escrita, y precisa la importancia de las actividades de decodificación, la forma en que se debe entrenar la comprensión y luego ejercitar las competencias de lectura y escritura utilizando el mayor número posible de recursos.

Guía orientativa para la enseñanza de las matemáticas en un contexto bilingüe - Ciclo primario	Esta guía explica los principios de la enseñanza de las matemáticas en dos idiomas de forma sucesiva y complementaria. Al igual que en el caso de las lenguas, se trata de favorecer la transferencia de los conocimientos adquiridos en la L1 a la L2, para no repetir íntegramente las lecciones ya estudiadas en la L1. Para ello, al preparar cada lección se deben identificar los conocimientos ya adquiridos en la L2 a partir de la lección en L1 y los que aún deben aprenderse en la L2.
Enfoques pedagógicos bilingües en matemáticas - Ciclo primario	Este documento acompaña la guía orientativa para la enseñanza de las matemáticas en un contexto bilingüe. Presenta en perspectiva las progresiones matemáticas en la L1 y la L2, las cuales deben adaptarse a los currículos nacionales. También ofrece ejemplos de secuencias didácticas en la L1 y en la L2.
Guía orientativa para la enseñanza de la historia y la geografía en un contexto bilingüe, acompañada de un referente de competencias para alumnos bilingües (publicación próxima)	Este documento pedagógico complementa las guías pedagógicas y las instrucciones oficiales nacionales existentes para proporcionar orientaciones e instrucciones que faciliten una aplicación armoniosa en un contexto bi-/ multilingüe del enfoque metodológico de las disciplinas de iniciación.
Guía orientativa para la enseñanza de las ciencias de la vida y de la tierra en un contexto bilingüe, acompañada de un referente de competencias para alumnos bilingües (publicación próxima)	Este documento pedagógico complementa las guías pedagógicas y las instrucciones oficiales nacionales existentes, con el fin de proporcionar orientaciones e instrucciones que faciliten una implementación armoniosa, en un contexto bi-/ multilingüe, del enfoque metodológico de las disciplinas de descubrimiento.

Guía de orientación sobre la transferencia de competencias lingüísticas, acompañada de un corpus de fichas pedagógicas contextualizadas por países

Esta guía aborda la transferencia del aprendizaje en el ámbito de la gramática de la L1 y la L2 en aulas bilingües. Constituye una herramienta para los responsables de la educación básica en los países que implementan un enfoque bi-/ multilingüe en la enseñanza primaria, así como para formadores de docentes y formadores de formadores. Su objetivo es permitirles capacitar a los docentes en la transferencia lingüística, orientar su acompañamiento pedagógico mediante el dominio de este campo y apoyar a los diseñadores de manuales en la inclusión de enfoques de transferencia en los materiales que elaboran. La guía se acompaña de un conjunto contextualizado de fichas pedagógicas sobre la transferencia en cada país.

Módulos de formación de formadores de docentes en didáctica del bilingüismo, lenguas nacionales/francés

Este conjunto de módulos (5) define las competencias que deben desarrollar estos formadores, los fundamentos conceptuales y metodológicos de la enseñanza bilingüe, la transferencia y sus implicaciones didácticas, la enseñanza de la expresión oral, la lectura y la escritura, y las disciplinas no lingüísticas (DNL) desde una perspectiva bilingüe. Cada módulo ofrece al formador un conjunto de actividades prácticas, así como referencias bibliográficas adecuadas.

DOCUMENTOS DE REFERENCIA

EJEMPLOS DE DOCUMENTOS DE REFERENCIA



Referente bilingüe de competencias del alumno en lectura y escritura para la enseñanza primaria

Herramienta de orientación para la implementación de un currículo bilingüe. Se refiere a una situación estándar que puede adaptarse según los contextos nacionales.

Referente de competencias para la enseñanza de las matemáticas en un contexto bilingüe - Ciclo primario

Este documento presenta las competencias que se esperan de los alumnos en matemáticas en torno a tres subáreas: actividades numéricas (aritmética), actividades de medición y actividades de resolución de problemas.

Referente de competencias para la enseñanza de historia y geografía en un contexto bilingüe (publicación próxima)

Este documento es una herramienta de orientación para la implementación de un currículo de historia y geografía en un contexto bilingüe, a partir del segundo año de la educación primaria.

Referente de competencias en ciencias de la vida y de la tierra en un contexto bilingüe – Educación básica (publicación próxima)

Este documento presenta las competencias esperadas de los alumnos en un contexto bilingüe en ciencias de la vida y de la tierra, en áreas científicas como: ecología, biología vegetal, biología animal, biología humana, electricidad, materia, objetos técnicos y actividades de resolución de problemas.

MATERIALES DIDÁCTICOS PARA DOCENTES Y ALUMNOS

EJEMPLOS DE MATERIALES PEDAGÓGICOS



Guías del docente para los años 1 a 3 de la educación primaria (lenguas y matemáticas)

Las guías del docente acompañan los manuales del alumno. Están concebidas para ofrecer al docente orientaciones didácticas que se ajusten a los principios del bilingüismo, en articulación con el referente de competencias del alumno. Existe una guía modelo en francés, contextualizada en todos los países socios.

Manuales del alumno para los años 1 a 3 de la educación primaria (lenguas y matemáticas)

Los manuales del alumno están concebidos para acompañar la progresión del aprendizaje bilingüe. Se elaboran manuales tipo en francés, que posteriormente se contextualizan en cada país.

Maleta pedagógica ELAN (en fase de reformulación)

La maleta pedagógica es una herramienta lúdico-pedagógica puesta a disposición de los docentes para acompañar el aprendizaje de la lectura y de las matemáticas en aulas bilingües. Consta de varios componentes.

Léxicos especializados

Se elaboran y contextualizan léxicos especializados en lenguas nacionales para las diferentes disciplinas (lengua, matemáticas y disciplinas de descubrimiento). Estos sirven como recursos de apoyo para el docente.

GRAMÁTICAS COMPARATIVAS

Las gramáticas comparativas constituyen un conjunto de herramientas de comparación entre lenguas africanas (transfronterizas) y el francés con vistas a su uso escolar. Las obras publicadas constituyen ejemplos modelo para describir otras lenguas. Estas obras bilingües comparan las estructuras gramaticales del francés y de diversas lenguas africanas, creando así las condiciones para una enseñanza y un aprendizaje bilingües.

Entre las gramáticas comparativas producidas por la OIF se encuentran, en particular:

Estas gramáticas comparativas tienen como objetivo reforzar las competencias lingüísticas en francés, al mismo tiempo que valorizan las lenguas africanas, contribuyendo así a una educación más inclusiva y culturalmente relevante.



Gramática comparativa
wolof-francés (Senegal)



Gramática comparativa fulfulde/
pulaar-francés (Senegal)



Gramática comparativa
songhay-zarma-francés (Níger)



Gramática comparativa lingala-francés
(República Democrática del Congo)



Gramática comparativa mandinga-
francés (Mali, Burkina Faso y Guinea)



Gramática comparativa
mooré-francés (Burkina Faso)



Acceder a la biblioteca del IFEF

PARA SABER MÁS

Como prolongación de las gramáticas comparativas, las colecciones **Langues-pour tous** (*Idiomas para todos*) proponen dos esquemas que sirven para describir tanto la L1 como el francés (u otras lenguas). Estos esquemas son la materialización de las teorías lingüísticas que sustentan la posibilidad de realizar transferencias.

La colección **L'Essentiel** describe las lenguas a partir de las operaciones universales que realizan (nominación, calificación, actualización, temporalización, etc.) y elabora gramáticas básicas para acompañar los inicios de la escolarización. (<https://www.langues-pourtous.com/l-essentiel-de-la-grammaire>)

La colección **Grammaires du vivre-ensemble** permite continuar la exploración de los recursos gramaticales de la lengua en sus funciones más avanzadas. (<https://www.langues-pourtous.com/grammaires-du-vivre-ensemble>) Estas colecciones han recibido el patrocinio del IFEF-OIF y se están elaborando varias gramáticas: dioula-bamanankan, baoulé, wolof y criollo haitiano. Otras están en preparación.

Al describirse las diferentes lenguas de un sistema educativo según los mismos esquemas, resulta más fácil identificar las zonas de proximidad y distancia y prever las transferencias. Esto también facilitará la formación de los docentes.



**INSTITUTO DE LA FRANCOFONÍA
PARA LA EDUCACIÓN Y LA FORMACIÓN**

Pointe des Almadies, B.P. : 29437 Dakar-Yoff

CP 12000 Dakar – Sénégal

Tél.: +221 33 859 25 56

Correo electrónico: ifef@francophonie.org

 @ifef.oif